

ترجمة التعادلية نحو المصطلحات الدينية في سورة البقرة إلى اللغة

الإندونيسيا

الرسالة العلمية

مقدمة إلى كلية التربية والتعليم تخصص اللغة العربية

لإنجاز متطلبات الحصول على الدرجة الإجازة العالية في اللغة العربية



الباحثة

سسكا ريانتي

رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٠٥

طالبة تخصص اللغة العربية كلية التربية والتعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب

١٤٣٨ هـ / ٢٠١٨ م

موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على الرسالة تحت الموضوع " ترجمة التعادلية نحو
المصطلحات الدينية في سورة البقرة إلى اللغة الإندونيسيا " للطالبة سسكا
ريانتى، رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٠٥. فيرى مشرفان أنها مكتملة بمقاييس عملية
ويوافقان على تقديمها للجنة المناقشة.

جوروب، يوليو ٢٠١٨ م

وافق عليها

المشرف الثانى

هازوار، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٣١٢٠١٥٠٣١٠٠٢

المشرفة الأولى

نورحنة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٧٢٢٢٠٠٥٠١٢٠٠٣



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI
(IAIN) CURUP

Jalan Dr. AK Gani NO 01 Kotak Pos 108 Telp. (0732)21010-21759 Fax 21010 Curup 39119 Email iaincurup@telkom.net
Homepage: <http://www.iaincurup.ac.id> Email: admin@iaincurup.ac.id Kode Pos 39119

قرار لجنة المناقشة

No: 1143 /In.34/I/PP.00.9/08/2018

قد إعقدت مناقشة الرسالة العلمية تحت الموضوع " ترجمة التعادلية نحو المصطلحات الدينية في سورة البقرة إلى اللغة الإندونيسيا" للطالبة سسكا رياتي، رقم التسجيل : ١٤٦٠٢٠٠٥ في يوم الأربعاء، الترخيص ١٥ أغسطس ٢٠١٨ م، ونجح الطالبة المذكور في المناقشة، وعلى ذلك قبلت الرسالة العلمية كجزء متطلبات الحصول على درجة الإجازة العلمية في كلية التربية وتعليمها تخصص اللغة العربية.

بجوروب، أغسطس ٢٠١٨

اعتماد

رئيس الجامعة الحكومية الإسلامية بجوروب



الدكتور رحمة هداية، إمام حنبلية

رقم التوظيف : ١٩٧١٨٢٠١٩٩٩٠٣١٠٠٤

لجنة المناقشة

سكرتير اللجنة

رئيس اللجنة

هازوار، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٦١٢٣١٢٠١٥٠٣١٠٠٢

المتحن الثانية

نورجنت، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٦٠٧٢٢٢٠٠٥٠١٢٠٠٣

المتحن الأول

محمد عزيز الله إلياس، الماجستير

رقم التوظيف : ١٦٠٨٠١٠١١

الدكتور أحمد ديول أمده، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٢٥٦٠٨٠٥١٩٨٣٠٣١٠٠٩

الإقرار

أنا الموقع أدناه،

الإسم : سسكا ريانتي

رقم التسجيل : ١٤٦٠١٠٠٥

تخصص : اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

أقر بأنني قد أعددت هذه البحثة بكل أمانة ولم يسبق نشره أو كتابه للحصول على أية درجة علمية في أية جامعة الإ بعض الأجزاء التي تم اضطلاع مصادرها. وإذا ثبت-يوما-أن هذ البحث منتحل من عمل الغير، أنا مستعد لقبول أية عقبات أكاديمية حسب ما تنصبه لوائح الجامعة.

جوروب يوليو ٢٠١٨

الباحثة



سسكا ريانتي

رقم التسجيل : ١٤٦٠١٠٠٥

شكرا وتقديرا

بسم الله الرحمن الرحيم...

الحمد لله، نحمده نشكره و نستعينه الذى قد أعطى المساعدة فى كتابة هذه الرسالة العلمية بالموضوع "ترجمة التعادلية نحو المصطلحات الدينية فى القرآن الكريم إلى اللغة إندونيسيا" كأحد من الشروط لإنهاء الدراسة الجامعة الحكومية الإسلامية بجروب. صلاة وسلام نرسل إلى اسوتنا رسول الله صلى الله عليه وسلم، نبىي أخير الزمان ما يرسله لأتمم مكارم الأخلاق، ما حمل كريم المعجزة عربيا ما فيه اللغة الجنة واحد من اللغة الدولية و كذلك مادة البحث فى هذه الرسالة العلمية فهي القرآن الكريم دستور المسلمين طول الزمان.

و بعناية الله وهدايته ظهرت هذه الرسالة إلى عدم الوجود تحت إشراف المشرفين وإرشاد المرشدين ففى هذه المناسبة قدم البحتة شكرا جزيلًا وتقديرا عميقا بمساعدة فى كتابة هذه الرسالة العلمية إلى:

١. والدين المحبين الذين يدعوني ويعطيني إشرافا و نصيحة حتى إنتهيت هذه الرسالة العلمية

٢. الدكتور رحمة هداية الماجستير، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بجروب

٣. بينى أزوار الماجستير، رئيس قسم التربية للجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب

٤. برتوموان هرهب الماجستير، رئيس تخصص اللغة العربية للجمة الإسلامية الحكومية بجروب.

٥. نرجنه الماجستير، المشرفة الأكاديمية والمشرف الأول في هذه الرسالة العلمية
 ٦. هازوار الماجستير، المشرف الثاني في هذه الرسالة العلمية
 ٧. جميع المدرسين و الموظفين الذين بذلوا علومهم وأفكارهم بإخلاص في تعليمي وتدريسي اللغة العربية
 ٨. جميع الإخوان و الأسرات المحبوبة
 ٩. جميع أصدقائي المحبوبين في تخصص اللغة العربية بدرجة ٢٠١٤، مع النجاح في كل أمورنا.
- وكل سيفيتاس أكاديمية بجامعة الحكومية الإسلامية جوروب عسى هذه الرسالة العلمية تنفع لكل القارئين

بجوروب، يوليو ٢٠١٨

الباحثة

سسكا رياتى

رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٠٥

الشعار

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَىٰ أَن تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَن

تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

Boleh jadi kamu membenci sesuatu, padahal ia amat baik bagi kamu. Dan boleh jadi kamu mencintai sesuatu, padahal ia amat buruk bagi kamu. Allah Maha mengetahui sedangkan kamu tidak mengetahui”

(Al-Baqarah: ٢١٦)

الْوَقْتُ كَالسَّيْفِ إِنْ لَمْ تَقْطَعْهَا قَطَعَكَ

“ Waktu itu bagaikan pedang, jika kamu tidak memanfaatkannya menggunakan untuk memotong, ia akan memotongmu (menggilasmu)”

(H. R. Muslim)

التجريد

سسكا ريانتي. رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٠٥. ترجمة التعادلية نحو المصطلحات الدينية في سورة البقرة إلى اللغة لإندونيسيا. الرسالة العلمية. جوروب: تخصص اللغة العربية، كلية التربية والتعليم، الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب ٢٠١٨.

صعوبات في المشاكل الترجمة هو البحث عن تعادل أو التكاؤف بين لغة المصدر والمستهدف، حتى أن يطلب من الفهم لأنشطة الترجمة على المستوى، لحصل الترجمة الصحيحة. وفقا بيني هود أن مشكلت في ترجمة هي صعوبة أن يجد التعادل بين لغة المصدر ولغة المستهدف. لنفترض وجود تطابقا، كل عنصر من لغة المطابقة لا يزال مفتوحا للتفسيرات.

تبحث هذه الرسالة العلمية استخدمت إجراء التعادل ترجمة المصطلحات الدينية في القرآن سورة البقرة وتبحث عن سداد المعنى في هذه الترجمة.

أما الغرض من هذه الرسالة معرفة تقنيات الستعملت في ترجمة سورة البقرة نحو مصطلحات الدينية من توضيح إجراء التعادل وشرح سداد المعنى في هذه الترجمة.

عند إعداد هذا البحث استخدمت الباحثة طريقة الدراسة المكتبية بطريقة الوصفية، ويجعل ترجمة القرآن الكريم ثم بحث عن التعادلية نحو المصطلحات الدينية إلى اللغة الإندونيسيا. ونتائج من هذه البحث تدلّ على أن كل تقنية وأشكال من توضيح إجراء التعادل مستعملة في ترجمة سورة

البقرة إلا شكل واحد يعنى شكل : $Kt=Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$

وإستعمال كل تقنية وشكل من توضيح اجراء التعادل في هذه الترجمة سورة البقرة وجد ٦٦ أماكن كله.

دفتر المختصر

لغة مصدر : BS

لغة الهدف : BP

كلمة : Kt

عبارة : F

عبارة وحدا : F١

عبارة ثانيا : F٢

رقم : NO

محتويات الرسالة

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	موافقة المشرفين
ج	.....	قرار لجنة المناقشة
د	.....	الإقرار
هـ	.....	شكرا وتقديرا
و	.....	الشعار
ز	.....	التجريد
ر	.....	دفتر المختصر
ح	.....	محتويات الرسالة

الباب الأول : المقدمة

أ	.....	الدوافع لاختيار الموضوع
ب	.....	تعيين المسألة
ج	.....	تعبير المسألة
د	.....	تحديد المسألة
هـ	.....	أغراض البحث
و	.....	فوائد البحث

الباب الثاني : الأساس النظريات

- أ. مفهوم الترجمة ١٤
- ب. مفهوم التعادلية ٢٤
- ج. مفهوم تعادل الترجمة ٢٧
- د. تعريف إجراء التعادل ٢٥
- هـ. تقنية المرسلات ٣٣
- و. تقنية الوصف ٣٥
- ز. تقنية التكامل ٣٨
- ح. المصطلحات الدينية في القرآن الكريم ٣٩
- ط. مطبقة البحث ٤٠

الباب الثالث: طريقة البحث

- أ. نوع البحث ٤٢
- ب. تحليل الموضوع ٤٣
- ج. مبدأ البحث ٤٤
- د. خطوة جمع الوقائع ٤٥
- هـ. خطوة تحليل الوقائع ٤٦
- و. حقيقة البحث ٤٧
- ز. تنظيم الكتابة ٤٨

الباب الرابع : نتيجة البحث

- أ. ترجمة التعديلية ٥٠
- ب. ترجمة التعادلية نحو المصطلحات الدينية في القرآن الكريم ... ٥١
- ج. تحليل إخرات التعادلية في سورة البقرة..... ٥٤

الباب الخامس : الخاتمة

- أ. الإستنباط ٨١
- ب. الإقتراحات ٨٢

المراجع

الملاحق

الباب الأول

مقدمة

أ. الدوافع لإختيار الموضوع

اللغة هي آلة للإتصال بين الأفراد والمجتمع وهي آلة التعبير للفرد عمّا خطر بأفكاره أو شعوره و كذلك آلة الإتصلية بين الشعوب والبلد لسانية كانت أم كتبة.^١

في واقع ترجمة النص لا مجرد نقل كلمة فالكلمة، تركيبة فالتركيبة، أو الجملة فالجملة هناك في لغة المصدر إلى اللغة الهدف. الترجمة هو جميع و يعبر الفكرة السرديّة عن مصدر في اللغة الهدف أيضا. يجب أن يعبر طريقا الكشف بالضرورة لغة الطبقة قواعد اللغة المعمول بها. و كلمة أخرى، فإن الترجمة من الناحية المثالية لا تقتصر على نقل الفكرة من النص المصدر إلى اللغة الهدف، بل تعبر عن الأسلوب ي والفروق الدقيقة في لغة المصدر إلى اللغة الهدف بالتعبير الأقرب.^٢

^١ برتوموان هراهب، بيميلاجاران كفلموان بحاس عرب، (جوروب: LP٢ جوروب، ٢٠١١)، ص. ٥

^٢ شهابودين، بينرجيماهان عرب كى إندونيسيا (تيورى دان بركتيك)، ص ٦

يقول مليونو في كتاب شهابودين (بينرجيماهان تيئورى دان بركتيك
عرب كى الإندونيسيا) أن الترجمة هي نشاط لإعادة إنتاج الرسالة أو اللغة
المصدر بأقرب ومعادل إلى لغة المستهدف، من حيث المعنى والأسلوب.^٣

ولكن، لانتاج التفويض الرسالة لا بد سياق بين نحوية ومعجزة لا
محالة. يجب أن يؤدي هذا التعديل إلى إنشاء بنى غير معتادة في اللغة
المستهدف. وفقا مويلونو مع نيدا الذي ينظر إلى الترجمة بأنها إعادة إنتاج ما
يعادل أكثر الرسائل الطبيعية والطبيعية من لغة المصدر إلى لغة المستهدف
من خلال التأكيد على جانب المعنى، ثم الأسلوب على الرغم من أهمية
الأسلوب و إلا المعنى يجب أن يكون أولوية قصوى في الترجمة.

يُطلق على هذا المعادل مصطلح "التعادل الديناميكي"، وهو جودة
الترجمة التي تحتوي على ولاية الكلمة المصدر التي تم نقلها بهذه الطريقة إلى
اللغة المستهدفة، بحيث تكون استجابة المستقبل هي نفس استجابة المستقبل
لكلمة المصدر. وبذلك، ينتج التعادل الديناميكي نفس الاستجابة بين قارئ
الترجمة و المصدر.

^٣ شهابودين، المرجع السابق، ص. ١٠.

أما عملية الترجمة تقدم في واقع الأمر تعادل رسمياً، لا سيما عندما تنطوي على لغتين غير متحالفتين مع خلفيات ثقافية مختلفة. التعادل الرسمي الحقيقي فيما يتعلق المشاكل المشتركة مع وجود اختلافات نظام اللغوية بين اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

يرجو أن المترجم تعرف بكل خطوة يجب على عملة في تحويل النص من لغة المصدر إلى اللغة الهدف. في المشاكلة الترجمة هو البحث عن تعادل أو مرادف بين اللغات المصدر والهدف، حتى ان يطلب من الفهم لأنشطة الترجمة على المستوى، لإنتاج الترجمة الصحيحة. ووفقا لبارنستون المشاكل المعادل هي جزءاً أساسياً من نظرية الترجمة. ممارسة و ترجمة كما تحقيق عملية الترجمة ينطوي مطابقة بحث عن معادل دائماً.

وتأثير المراسلات هو ترجمة مرغوبة أكثر من أي هدف للترجمة، مع مراعاة أن أثر القابلية للمقارنة لن يكون إذا:

(أ) الغرض من نص اللغة المصدر هو التأثير والترجمة بلغة الهدف هي إبلاغ (أو خلاف ذلك)

(ب) وجود فجوة ثقافية ملموسة بين النص المصدر المصدر والنص لغة المصدر مع نص اللغة الهدف.

عدم التطابق في مستوى الكلمة يعني أن اللغة المستهدفة ليس لديها ما يعادل مباشرة لكلمة في لغة المصدر. وقد يختلف نوع ودرجة الصعوبة التي تنشأ تبعاً لطبيعة المراسلات نفسها. لذلك، بعض أنواع عدم التطابق تحتاج إلى طريقة معينة للتعامل معها.

تعادل وفقاً لقاموس الإندونيسيا هو جودة الترجمة التي تحتوي على المحتوى النصي الأصلي أن يتم إعادة توجيه هذا القبيل في اللغة الهدف حتى استجابة مستقبلية بانفس ردهم على الرسالة النصية الأصلية.

قال كاتفورد المكافئة (catford). و نيدا (nida) في كتاب زكا الفريزي (بيدومان بينرجيماهان عراب كى إندونيسيا)، كما التعادل أن يتم عند النظر هي :

- (١) تسليم الرسائل من لغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال مواءمة المفردات والجوانب النحوية،
- (٢) تحديد معادلة المحتوى بدلاً من الشكل،
- (٣) اختيار المعادل الأكثر معقولة في اللغة الهدف مع مراعاة القرب من المعنى الوارد في لغة المصدر،

- (٤) تفضيل المعاني بدلا من الاسلوب، على الرغم من أن أسلوب اللغة مهم أيضا،
- (٥) وتفضيل قارئ الترجمة^٤.

ليس من الخطأ القول إن مشكلة كبيرة في الترجمة هي صعوبة العثور على معادلات معجمية ونحوية وثقافية بين لغتين. إجراءات الترجمة التي سامبحث في هذه الورقة هي إجراء التعادل ووضعه. يقول شهابودين في كتابه (بدومان بينرجمهان عراب كى إندونيسيا عن مجال الترجمة، الاصطلاح تعادل يشير إلى عدة مفاهيم كما يلي^٥ :

أولا، التعادل هو هدف عملية الترجمة أو إجرائها، حيث قيل إن الترجمة هي عملية بحث عن التعادل هي أكثر المعادل بين لغة المصدر واللغة الهدف، لأن النظر لا أن يكون واحدا على واحد، الكلمة و الكلمة، التركب و تركيب، الجملة و الجملة، فهذا أنه التعبير عن كلمة واحدة في لغة المصدر في لغة الهدف بليعادها والتي تتنوع مع السياق. المباراة ليست ثابتة، أي كلمة أو عبارة واحدة في لغة المصدر يجب أن عبارة واحدة في لغة المستلم. كلمة الدين في اللغة العربية، أن تفسر على

^٤ https://www.kompasiana.com/risris/padanan-dalam-terjemahan_ akses ١٣ april ٢٠١٨ pukul ١٤-٠٠

^٥ شهابودين، المرجع السابق، ص. ١١٥

أنها الدين، والسوريات، واليوم الأخير، والطاعة، الدين لا يعني بالضرورة الدين. ويعني هذا التنوع في المعاني الاصطلاحية دينية.^٦

ثانياً، يشير التعادل إلى إجراء ترجمة واحد أن هذا الإجراء، يستخدم لترجمة المفردات الثقافية بلغة الهدف بطريقة أقرب إلى المعنى الحقيقي في لغة المصدر.^٧ في هذا الوصف، والهدف من إجراء التعادل لا يقتصر على المفردات الثقافية، بل يشمل المفردات المتعلقة بالدين والقانون والاقتصاد وغير ذلك. وحصوله التعادل نظريات الترجمة، مثل الأطرقيات أو الإجراءات أو التقنيات.

صعوبات في المشاكل الترجمة هو البحث عن تعادل أو التكاؤف بين لغة المصدر والمستهدف، حتى أن يطلب من الفهم لأنشطة الترجمة على المستوى، لحصل الترجمة الصحيحة. وفقاً بينى هود أن مشكلت في ترجمة هي صعوبة أن يجد التعادل بين لغة المصدر ولغة المستهدف. لنفترض وجود تطابقاً، كل عنصر من لغة المطابقة لا يزال مفتوحاً للتفسيرات.

وعند تحديد المعادل المعاني الوارد في لغة المصدر، ينبغي علينا للمترجم أن يضع على الكلمات المناسب، و أن تعادل الترجمة إلى حد ما

^٦ نفس المرجع، ص. ١١٥

^٧ شهابودين، المرجع السابق، ص. ١١٦

في الهدف بهاسا من خلال الأخذ في اليتم قواعد لغة الترجمة، حتى لا يشعر القارئ أو في العبارة نيدا و تاير "ننسى للحظة" أن قرأ هو حصول الترجمة. وهذا ما يسمى التعادل الديناميكي أو المتادلي الديناميكي بواسطة نيدا وتاير في كتابه.

يقول شهابودين في كتابه "بدومان بينيرجيماهان عرب كى إندونيسيا" وقال إنه، في عملية الترجمة مع هذا الإجراء التعادل، ثلاثة تقنيات هي: تقنيات المراسلات، تقنيات الوصف، وتقنيات التكاملية، تعادل الإجراء هو وسيلة لترجمة لغة المصدر، تعادل الإجراء هو، عن أي شيء، إلى اللغة الهدف^٨.

✓ تقنيات المراسلات

تقنيات المراسلات بوصفها تقنية لمساواة مفهوم لغة المصدر (*bs*) مع لغة الهدف (*bp*) من خلال ترجمة الكلمات بالكلمات والعبارات بالعبارات، صياغة تقنيات المراسلات أن تقنية لمساواة النص بين هما. في قاموس إندونيسي، تعرف الكلمة بأنها أصغر وحدة في اللغة، والتي التعبير عنها على شكل حر. وتعرف العبارة على أنها قسم جملة ان يكون كلمتين أو أكثر لا تتجاوز حد الوظيفة. يعني أن عبارة واحدة تحتل الحد الأقصى الموضوع (*S*)

^٨ محمد ركى الفارسي، بدومان بينيرجيماهان عرب إندونيسيا، باندونج: راجا رسداكريا، ٢٠١١

المبتدأ (P) خبر (O) مبعول به (K) في العبارة عن رسالة اللغة المصدر، يجب المترجم أن يكون على البث عن يعادها في اللغة الهدف.^٩

قارئ الترجمة هو مجتمع مختلف عن قارئ الأصلي، وهذا يعني أن هناك اختلافات اجتماعيات وثقافيات ولغات وتصورات. ولكن في بعض الحالات ترجمة عمل، الولاء للعمل الأصلي شهدت الاختلافات. يحدث هذا بسبب الاختلافات الأبعاد لكل الترجمة. وتشمل هذه الأبعاد المختلفة:

أ. أبعاد الذاتية

يحدث هذا كثيرا في كل ترجمة. المثال بعض مترجم الترجمة النص سواء، ولكن النهج الذي يستخدمه كل مترجم مختلف. ثم الترجمة لن تتطابق تماما.

ب. الأبعاد مرات

المسافة الكبيرة بين النص الأصلي وترجمته أن يسبب مشاكل مثل قديمة اللغة التي تسبب تفاهات مختلفة. سوف يواجه المترجم معضلة عند الحاجة الترجمة أقرب إلى حالة النص المصدر، ومن ناحية أخرى يجب أيضا ضبط الوضع وحالة قارئ النص الترجمة. في الترجمة الإثنيين من الأبعاد المذكورة أعلاه تحتاج إلى ملاحظة البعد الوظيفي أيضا. البعد الأكثر وضوحا هو الغرض من المترجم نفسه.

^٩ https://www.kompasiana.com/risris/padanan-dalam-terjemahan_ akses ١٣ april ٢٠١٨ pukul ١٤-٠٠

التعادل في الترجمة الجوانب اللغوية يوجين نيدا وتشارلز تابر، في نظريته وممارسة الترجمة، قيل إن الترجمة هي نشاط معاد إنتاجه في لغة الهدف للسلع القريبة من الخطاب وتتناسب بشكل معقول بالرسالة في لغة المصدر، أولاً وقبل كل شيء ينطوي على كل المعنى والثاني يتعلق أسلوبه. وكما عرفنا من رأي اهلي، أنه في الترجمة، يعادل هو عنصراً هاما بعد المعنى. المعادل هو كلمة أو عبارة مماثلة في لغة أخرى.

✓ تقنيات الوصف

تقنية الوصف هو بيان الترجمة من خلال معنى كلمة المصدر في الهدف مثل في كلمة التغيير إلى عبارات بسيطيات أو عبارات إلى عبارات معقدة. هذه التقنية هي أفضل قادرة على التعبير عن معنى بدلا من تقنية المراسلات.

✓ تقنيات التكاملية

هو الانتهاء الإثنين من التقنيات في وقت واحد استنساخ معنى لغة مصدر داخل في لغة هدف. تقنية الوصف هي عادة الطريقة الرئيسية، في حين أن التقنيات الأخرى هي تماما الإضافات. ومن بين التقنيات الثلاثة، فإن الأوصاف والتكامل هي تقنيات أكثر قدرة على التعبير عن معنى مصطلح (Bs) في (Bb) من أسلوب المراسلات. مشكلة الترجمة تركز الصعوبات اللغوية على ظاهر التداخل بين العربية و الإندونيسيا مع عواملها،

في حين أن جانب عدم الالتزام أن يتعلق ضعف إتقان مترجم اللغة الهدف ونظرية الترجمة ونقص المرافق الداعمة. وترتبط المشكلة الثقافية بصعوبة إيجاد ما يعادل ثقافتين مختلفتين.

ولذلك، القول بأن إجراء التعادل هو وسيلة لترجمة لغة المصدر، عن أي شيء إلى اللغة الهدف. الإصطاح متنوع جدا التعقيد الذي يوجد به طرق مختلفة للترجمة. يختار الباحثة عن موضوع لإني أنا مهتم بالبحثة في معادلة ترجمة المصطلحات الدينية في القرآن إلى الإندونيسيا إلى جانب عدم وجود الطلاب الذين يبحثون عن هذه المعادلة خاصة في الجامعة الحكومية الإسلامية (IAIN) بجورب نفسها. وفقا لأسلوب البحث في الترجمة من المهم، لكن كلما كانت الأولوية هي معناه.

اذن، فإن هذه الطريقة في ترجمة المفردات الثقافية يقصد بها اصطلاح تقنية الترجمة كترجمة لعملية التعادل. ويهتم الباحثة بدراسة "ترجمة التعادلية نحو المصطلحات الدينية في سورة البقرة إلى اللغة الإندونيسيا"

ب. تعيين المسألة

١. خطأ الترجمة بين لغة مصدر إلى لغة المستهدف
٢. خطأ الفهم المعنى بين لغة المصدر إلى اللغة المستهدف
٣. صعوبات على ما يعادل بين لغة المصدر إلى اللغة المستهدف

٤. صعوبات أن يفهم ترجمة التعادلية نحو المصطلحات الدينية في القرآن

الكريم

٥. صعوبات وجد التعادل بين لغة المصدر إلى لغة المستهدف

ج. تعبير المسألة

١. كيف ترجمة التعادلية نحو المصطلحات الدينية في سورة البقرة ؟

٢. كيف إجراءات تعادلية في ترجمة نحو مصطلحات الدينية في سورة البقرة

؟

٣. كيف معنى حقيقة من توضع إجراءات التعادل في ترجمة نحو

المصطلحات الدينية في سورة البقرة ؟

د. تحديد المسألة

ذلك أن الباحثة ليسوا واسع جدا في نقاشه من البحث

أعطى مشكلة الحدود بحيث في مناقشة لاحقة لا تحيد عن المشاكل

القائمة والباحثة أنه مناقشة هي ترجمة التعادلية نحو

المصطلحات الدينية في سورة البقرة الى اللغة الإندونيبيا.

هـ. غرض البحث

١. لمعرفة ترجمة تعادلية نحو المصطلحات الدينية في سورة البقرة
٢. لمعرفة إجراءات تعادلية نحو لمصطلحات الدينية في سورة البقرة وتحليلها
٣. لمعرفة ما معنى حقيقة من توضيح إجراءات التعادلية في ترجمة مصطلحات الدينية في سورة البقرة

و. فائدة البحث

١. فوائد النظرية
 - أ. هذا البحث أن تزيد العلوم خاصة في الترجمة التعادلية نحو المصطلحات الدينية في القرآن الكريم غيرها
 - ب. هذا البحث أن يعطى النشاط لتحليل الآخر عن الترجمة و تقنية التغادلية في سورة البقرة.
٢. فوائد التطبيقية
 - أ. للباحثة، هذه البحث أن يوسع الفهم عن الترجمة و التعادلية و هذا البحث لتكميل شرط من شروط اللازمة لنيل درجة لإجازة العلمية.
 - ب. أن تزيد علومها في خاصة المشكل الترجمة من ناحية علم الدلالة

- ج. المترجم: هذا البحث أن يساعد المترجم في عملية الترجمة والخاص من حيث التعادلية في سورة البقرة.
- د. لزيدة المراجع في المكتبة الجامعة الحكومية الإسلامية بجروب.

الباب الثاني أساس النظرى

أ. مفهوم ترجمة

هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء فى المنجد :
ترجم الكلام، أى: فسرہ بلسان آخر، وترجم عنه أى اوضح أمره،
والترجمة هي : التفسير. ومعنى التفسير مهم جدًا لأنه أساس
الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم
الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع ان ينقله إلى لغة أخرى. وإذا
نقله بدون فهم كاف فسوف يكتب الغازا وأحاجى يحاجى يحار
فيها قارنهما.^{١٠}

الترجمة هي عملية الإنسان للنقل لبيانات أو رسالة لفظية أو
غير لفظية - من بيانات المصدر إلى بيانات الهدف. مفهوم الترجمة
فى المعنى واسعاً يعنى النقل معنى أو رسالة، لفظية أو غير لفظية من
شكل واحد إلى شكل آخر.

^{١٠} عزالدین محمد نجیب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ص ٣٢

أما تعريف الترجمة من الناحية اليومية أو أخرى أن الترجمة
بمعناها النقل الرسالة في النصوص اللغة الألى أو اللغة المصدر
(*source language*) في مثال كلمته إلى اللغة الثاني أو اللغة الهدف
''(*objective language*)

ويعرّف الخبير والكتّاب المترجمين الترجمة بمعناها الأخرى بأنها :

أ. إنتقال اللغة إلى لغة أخرى (المعجم الكبير في اللغة الإندونيسيا
١٢.(١٩٩٩

ب. إنتاج الرسالة من اللغة إلى لغة أحر يوافق معناه الأصل ويقرب معناها
بلغة الترجمة. ١٣

وقال العلماء أن علم الترجمة " العلم الذي يدرس علمية الترجمة".
ويفهم المنظر لسوفيتي، عملية الترجمة بالمعنى اللغوي الصرف، أي أنها "
تحويل لغوي دقيق بين لغتين، أو تحويل نص في إحدى اللغات، إلى
نص في لغة أخرى. ١٤

^{١١} سحيندرا يوسف، تيفرى تيرجاما بيختنار ليجوئستيك دن سوسملجوئستيك، بندوج: مندر واجو ١٩٩٤

^{١٢} محمد زكى الفارسي، بدومان بينرجيماهان عرب إندونيسيا، ص ٢١

^{١٣} عبد المونيف، سيترايحي دان كيات مينيرجماح بهاس عراب كي إندونيسيا، ص ٢١

^{١٤} محمد زكى الفارسي، المرجع السابق، ص. ٥

وكذلك معنى، يناسب بها يترجمه. يترجم غير حال سهل لأن
 في طريقة ترجمة يجب على مترجم ليعلم لغة هدف.^{١٥}

ج. خطوات الترجمة

وأما خطوات الترجمة فهي :

١. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا
٢. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمه للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله
٣. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها
٤. أن يحسن المترجم إختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها
٥. بعد الإنتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها

^{١٥} رسيما دانيقي فريده، مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب ولهامكا (سورة البيل والشمس) ص ١١

٦. عدم اللجوء إلى الحذف والإختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وإن يوصل المعنى بدقة المستطاع.^{١٦}

وانطلقا من كل ذلك، فإن مفهوم الترجمة اصطلاحا تطلق على أربعة معان : أولا، إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه. وثانيا، تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. ثالثا، تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. وأربعا، الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{١٧}

ب. أنواع الترجمة

وفقا نيومارك في كتب زكا الفاريسى بيدومان بينيرجيماهان أرب كى إندونيسيا كثير من اللغويين والمترجمين يقسمون أنواع الترجمة إلى نوعين كما في جدول الآتية:^{١٨}

^{١٦} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص. ١٠.

^{١٧} دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، (كونتور فونوروكو : معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة، دون السنة) ١

^{١٨} زكا الفاريسى، بيدومان بينيرجيماهان أرب كى إندونيسيا. ص. ٥٣.

الرقم	الترجمة المتحيزة إلى اللغة المصدر	الترجمة المتحيزة إلى لغة الهدف
١.	الترجمة بين الأسطر	الترجمة التكميلية
٢.	الترجمة الحرفية	الترجمة التفسيرية
٣.	الترجمة الوفية	الترجمة الإصطلاحية
٤.	الترجمة الدلالية	الترجمة الاتصالية

١. الترجمة بين الأسطر

الترجمة بهذا الطريقة تربط حثب الكلمات، أو هذه الترجمة تقع تحت الأسطر، فكتب الترجمة تحت كل كلمة لغة المصدر. هذه الطريقة تركز حسب معاني الكلمة دون اهتمام بسياق الكلمة واستعمالها، وترتيب لغة المصدر أيضا يبقى كأصله، فتترجم الكلمة منها واحدة فواحدة.^{١٩} استعمل هذه طريقة الترجمة خاصة لنص المصدر و الهدف الذي لافرق ولااختلاف إما من بين التركيب.

الجمل وتتابع الكلمة فيهما. والمزية من هذه الطريقة هي

لتسهيل ولماعدة القارئ على حفظ مغاني الكلمات في الجمل.^{٢٠}

^{١٩} أحمد أزن، ميتودي فينيرجماحان بماساعرب، (جاكزنا: رشدأكرنا، ٢٠٠٦)، ص. ٢٦

^{٢٠} نفس المرجع

المتقين	ل	هدى	فيه	ريب	لا	الكتاب	ذلك
Orang-orang yang bertaqwa	Bagi	petunjuk	Di dalamnya	Keraguan	Tidak ada	Kitab	Itu

المثال من الترجمة بين الأسطر :

تحليل الباحثة عن هذا نوع الترجمة أن معنى الترجمة لا يخرج من كلمة الأصلية، لأن تترجم الكلمة منها واحدة فواحدة دون اهتمام قواعد اللغة.

٢. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل ألفاظ من لغة إلى ما يماثلها في لغة أخرى مع الاتفاق التام بين النظم والترتيب والوضع، وكان الأمر ليشبه وضع المرادف مكان مرادفه. هذا القسم من الترجمة التي يطلق عليه أحيانا الترجمة اللفظية أو الترجمة المساوية.^{٢١}

فامترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها ثم يستبدل بكلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها زاحلها

^{٢١} دكتور كامل موسى ودكتور علي دحروج، كيف فهم القرآن دراسة في المذاهب التفسيرية واتجاهاتها، بيروت الخروسة، ١٩٩٢، ص ١٠٥

محلحا، وإن أدى ذلك خفاء المعنى المراد من الأصل، بسبب اختلاف اللغتين في مواضع استعمال الكلام في المعاني المرادة.^{٢٢}

هذه الطريقة التي تستخدم تركيب القواعد اللغة المصدر، ويترجم لغة المصدر منها واحدة فواحدة بلا اهتمام قواعد النحوية.^{٢٣} كما المثال في سورة الإراء:

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢١﴾

"dan janganlah kamu jadikan tanganmu terbelenggu pada lehermu dan janganlah kamu terlalu mengulurkannya[^{٨٥٢}] karena itu kamu menjadi tercela dan menyesal."

٣. الترجمة الوقعة

هذه الطريقة تسعى إلى نقل صورة لمعنى سياق لغة المصدر في تركيب لغة الهدف تماما. ولذلك تنقل مترادفات الثقافة ويبقى ترتيب القواعد في الترجمة. وهذه الطريقة تسعى إلى الأيفاء بمقاصد إيفاء تاما.^{٢٤}

^{٢٢} محمد عبد العظيم الزرقاني، المرجع السابق، ص ١٢١

^{٢٣} زكا الفارسي، المرجع السابق، ص ٣٠

^{٢٤} نفس المرجع، ص ٢٠

مثال من العبارة " هو كثير الرماء " فمعنى الحرفية منها

هي " ia banyak abunya" وأما بترجمة الوفعة يترجم ب "ia dermawan"

" karena banyak abunya" فيها بإبقاء استعارة "كثير الرماد" (ia banyak

abunya). فيترجم الاستعارة ب "سخى" في اللغة العربية، لكن

الترجمة بإبقاء استعارة " كثير الرماد" شاذة غريبة من ناحية اللغة

الإندونيسيا.^{٢٥}

٤. الترجمة الدلالية

الفرق بين الترجمة الوفية والدلالية هو أن الترجمة الوفية قد تكون

شاذة ولا تتوافق مع قواعد لغة الهدف، وأما الترجمة الدلالية فلدنة لينة.

فعبارة "كثير الرماد" سيترجمها بدلالاتها هي "ia seorang dermawan". فلا

ترجم تلك العبارة حرفية ولكن بدلالاتها.^{٢٦}

ب. الترجمة المتحيزية إلى لغة الهدف.

١. الترجمة التكييفية

^{٢٥} أحمد أزن، المرجع السابق، ص. ٢٨

^{٢٦} نفس المرجع، ص. ٢٣

هذه الترجمة تشكل بترجمة حرفية، فغير وانسجم المترجم ثقافة اللغة المصدر إلى لغة الهدف. هذه الطريقة مستعملة خاصة في ترجمة النسخ والأشعار واعتماد بالموضوع والسجعية وحبكة الرواية. لذلك لاتشاهد هذه الترجمة بشئ ترجمة، لكن هذه العلمية ليس إلى اللغة الهدف.^{٢٧}

٢. الترجمة التفسيرية

هذه الترجمة هي السعي لإنتاجية المعنى من النص دون طريقة معينة وثابتة. في هذا الحال ليس إلا لنقل وإنتاجية المحتويات النصوص دون اهتمام بشكل الكلمة وصيغتها، والنتائج من هذه الطريقة فتحصل النصوص الهدف بلا الأسلوب والأشكال كنصوص المصدر. فحذه الترجمة لاتربط ببحث التسوية، وعادة هذه الترجمة تحصل أطول التفسير والشرح من نصوص المصدر.^{٢٨} المثال: "ممنوع التدخين"، معناه حرفية "dilarang merokok" لكن في ترجمة تفسيرية فمعناه "dilarang merokok".

وكذلك هناك اختلاف بين ترجمة التكييفية والتفسيرية في اعتماد الفكرة والأمانة المطابقة مع الأمانة والمقاصد المكتوبة في النص المصدر،

^{٢٧} ديوى حميدة، المرجع السابق، ص. ٢٧

^{٢٨} سلطان شهريل، طرق تدريس اللغة العربية، (لاميونج: إنستيتوت رادين إتان، ٢٠٠٨)، ص. ٤٣

فأما الترجمة التكييفية تجوز على المترجم لصناعة التعديل أو التكييف مثل
تغيير الاسم الفاعل المكان في ترجمة نسخ السينيما وغيرها.^{٢٩}

١. الترجمة الإصطلاحية

هذه الطريقة مطابقة لترجمة أسلوب اللغة والكلمة، لأن أحب بغض
المترجم لاستعمل أنواع الإصطلاحيات التي لا توجد في اللغة أونص
المصدر. المثال: "من عرف بعد السفر استعدّ" وإذا ترجم بترجمة حرفية
فكانت :

(barang siapa yang tau jauhnya suatu perjalanan, maka ia akan bersiap-siap)

فأما بترجمة الإصطلاحية فتترجمها :

(sedia payung sebelum hujan)

هذه الترجمة مشهورة ومفهومة من ترجمة الحرفية.^{٣٠}

٢. الترجمة الاتصالية

هذه الترجمة تعبر معاني القرينية أوالموضوعية من اللغة المصدر
بتعبير سداد. تصنع تعبيرات بكيفية معينة حتى يفهم القارئ
بالمحتويات وبحوثها، فاهتمّ المترجم بحاصلات الترجمة إما من ناحية

^{٢٩} نفس المرجع

^{٣٠} محمد زكي الفارسي، المرجع السابق، ص. ٥٧

الأشكال والمعنى والمهنة. من بعض الأنحاء السابقة فناحية المعنى هو الأهم من أنحاء الأخرى، حتى يفهم القارئ بالمقاصد والفكرة والأمانة من المؤلف النص المصدر. فهذه الترجمة مستعملة في ترجمة النصوص التي اتصف بالإعلام والإخبار.^{٣١}

ج. مفهوم التعادلية

وفقا قاموس إندونيسيا إن التعادل هي كيفية الترجمة التي تحتوي على الرئسل بالنص الأصل الذي إعادة توجيهه في اللغة الهدف بحيث أن تكون استجابة المستقبل هي نفس الاستجابة له للرسالة النصية الأصلية. لتحقيق التعادل الديناميكي لمقارنات العناصر اللغوية التي تشمل المشاكل التالية:

١. المشكلة الإملائية والحركة، ترتبط هذه المشكلة بنقل الحروف ونسخ الكلمات المستخرجة من لغة المصدر.
٢. مورفولوجيا، وهنا يواجه المترجم مع مشكلتين يعنى الفرق في فئة الكلمة و الفئة النحوية.

^{٣١} ديوى حميدة، المرجع السابق، ص. ٣١

٣. الجملة، في هذا المستوى، يتعامل المترجم مع مشكلة ترتيب

الكلمات والعبارة، علاقة التنسيقة والتبعية، والموقف.

٤. المعجم، المشكلة التي تواجه المترجم في هذا الجانب هي

مطابقة مصطلحات محددة ، وليس كلمات عامة.

هناك نشاطات متتابعات في الترجمة، تبدأ بفهم نص المصدر و

عن كيفية تعبير المعنى إلى لغة الهدف. كما عند نيدا (nida) في كتاب زكا

الفارسي أن عملية الترجمة تسير بثلاثة خطوات :

ح. خطوة التحليلة على فهم النصوص المصدر بمطالعة علم اللغة والمعنى

والثقافة أو الحضارة فيها.

خ. نقل المعنى من النصوص المصدر إلى اللغة الهدف.

د. خطوة إعادة تركيب الجملة التي سيتم ترجم حتى تنتج الترجمة

الصحيحة في اللغة الهدف.^{٣٢}

وعملية الترجمة عند اللغويين تسير بخطوات الآتية :

(١) فهم الفكرة أو الرأي والطلب التي توجد في النصوص المصدر.

(٢) بحث تسوية المعنى الذي قريب في اللغة الهدف.

(٣) إعادة تركيب الفكرة أو رأي كاتب نصوص المصدر إلى اللغة الهدف.

(٤) مراجعة المحصولات الترجمة والإصلاح وبحث المناسبة أو الإتفاق حتى تحصل الترجمة الصحيحة والمطابقة بإرادة كاتب نصوص المصدر.^{٣٣}

ذ. مفهوم تعادل الترجمة

تعادل الترجمة هو هدف ومنتج ترجمة. لتحقيق هذا الهدف، يتم استخدام الطريقة والإجراء يعادل الترجمة، يقول " إنشاء التعادل عند الاهتمام:^{٣٤}

- (١) تسليم الرسائل من لغة المصدر إلى لغة المستلم عن طريق محاذاة المفردات والجوانب النحوية،
- (٢) تحديد أولويات تعادل المحتوى بدلاً من الشكل،
- (٣) اختيار تعادل المعقولة في اللغة المتلقية مع مراعاة القرب من المعاني الواردة في لغة المصدر،

^{٣٣} عبد المونيف، ستراتيجي دان كيات مينيرجماح بهاس عراب كي إندونيسيا، (يوجياكرتا : بوستاكا بيلاجار، ٢٠٠٩) ص. ٢٣

^{٣٤} (<http://bahasa.kompasiana.com/2011/11/11/padanandalampenerjemahan-1773.html>)

(٤) تفضيل المعنى من الأسلوب، على الرغم من أن أسلوب اللغة مهم أيضاً،

(٥) وتفضيل اهتمام القراء بالترجمة."

أما التعادل الصوري فيحده نايدا على النحو التالي :

التعادل الصوري يركز الانتباه على الرسالة نفسها، في الشكل والمضمون... إذ ينصبّ اهتمامنا على التماثل الدقيق، قدر الطاقة، بين الرسالة في لغة التلقي وشئ عناصر تلك الرسالة في اللغة المصدر. (١٩٦٤-١٥٩ ص).

ومن ثم فإن التعادل الصوري موجه إلى اللغة المصدر وأبنيتها التي تتحكم إلى حد بعيد في مدى دقة الترجمة وصحتها، وأصدق الأمثلة على هذا النوع من الترجمة هو ما يسمى (بالترجمة ذات الحواشي) gloss translation أي ذات الشروح الملحقة بها، وهي التي تقترب كل الاقتراب من بناء اللغة المصدر، وعادة ما تتضمن هوامش إيضاحية يكتبها الباحثة حتى يتيح (للطلب) المزيد من

العلم باللغة المصدر وثقافتها، وأما قولنا (الطالب) لا القارئ فمعناه أن هذا النوع من الترجمة كثيرا ما يستعمل في المعاهد الدراسية.^{٣٥}

و أما التعادل الدينامي فيستند إلى ما يسميه نايدا (مبدأ تعادل التأثير)-ويشرحه نايدا قائلا (يجب أن تكون العلاقة بين المتلقي والرسالة مطابطة إلى حد كبير للعلاقة التي كانت قائمة بين المتلقي الأصلي والرسالة والرسالة نفسها). (١٩٢٤-ص ١٩)، و معنى هذا ضرورة تطويع tailoring الرسالة للوفاء بالاحتياجات اللغوية والتوقعات الثقافية للمتلقي و (أن تهدف إلى أن يكون التعبير طبيعيا تماما) ومبدأ (التعبير الطبيعي) من المبادئ الأساسية التي يتطلبها نيدا، بل إنه يعرف هدف (تعادل التأثير) بأنه السعي لإيجاد (أقرب معادل طبيعي للرسالة في اللغة المصدر) (وقد تكرر ذلك في كتابه الثاني الذي وضعه بالاشتراك مع تابر، فورد في الأول (١٩٢٤) في ص ١٦٦ وفي الثاني (١٩٦٩) في ص ١٢). وهذا المدخل الموجه إلى المتلقي يرى أن جوانب التطويع adaptation في النحو والألفاظ وإحالات الثقافة لا غنى عنها لإخراج المذاق

^{٣٥} محمد عانان، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث ودرست الترجمة. الشركة المصرية العالمية للنشر-لوجمان: ٢٠٠٣ ص ٧٢

الطبيعي للنص المترجم، أي أن اللغة المستهدفة يجب أن تبرأ من آثار تدخل *interference*.

اللغة المصدر، ويجب التقليل إلى الحد الأدنى من الطابق الأجنبي للغة المصدر (١٩٦٤=ص ١٦٧ و ١٦٧)، وهو ما تعرض للنقد فيما بعد من بعض علماء الترجمة.

هـ. مفهوم الإجراء

يشير مصطلح الإجراء وفقا نيومارك في كتاب (سيهابودين بدومان بينرجيماهان عراب كي إندونيسيا : براكتيك دن تيئرى) في إلى عملية ترجمة الجمل ووحدات الترجمة الأصغر، بينما تشير الطريقة إلى عملية ترجمة النص ككل وإجراءات الترجمة المتعلقة بمعالجة النصوص على المستوى الجزئي.

يتم تمييز الإجراء المصطلح عن الطريقة .يشير المفهوم الأول إلى عملية ترجمة الجمل وحدات الترجمة الأصغر، بينما يشير المفهوم الثاني، كما هو مذكور أعلاه، إلى عملية الترجمة الشاملة للنص. الفرق بين الأساليب والإجراءات يكمن في الكائن. كائن الأسلوب هو نص بالكامل، بينما

يكون كائن الإجراء عبارة عن أصغر وحدة ترجمة، وهذه الجملة جزء من الممر. التشابه بين الأساليب والإجراءات هو أنها الوسائل التي يحل بها المترجم مشكلة الترجمة. علاوة على ذلك، تُستخدم الطريقة من الناحية النظرية كمبدأ عام أو نهج عام في التعامل مع مادة تك، بينما يوضح الإجراء مراحل معالجة المشكلة. بما أن الهدف من الإجراء هو جملة ، والجملة نفسها كثيرة جداً وتتفاوت على نطاق واسع، فليس من المستغرب أن يكون نوع الإجراء شديد التنوع والتنوع. على الرغم من أن عدد الإجراءات كثير، إلا أن هناك نوعاً من الإجراءات يعتبر أساسياً جداً وغالباً ما يستخدمه المترجمون. نقل إجراءات التحويل والتجنس.

يُفهم على أنه إجراء نقل وحدة لغوية من لغة المصدر إلى لغة المستلم عن طريق نسخ الحروف أو نقل الحروف. الأشياء التي يتم نقلها بشكل عام هي أسماء الأشخاص والأسماء الجغرافية والطوبوغرافية وألقاب الدوريات والكتب والمجلات والصحف والأعمال الأدبية والدراما وأسماء المؤسسات الحكومية والأسماء والعناوين العامة والخاصة بالشوارع والعناوين . في الأدب الأدبي والإعلاني، غالباً ما يتم نقل الكلمات الثقافية لإعطاء

اللون المحلي وجذب انتباه القارئ وتوليد العلاقة الحميمة بين الممر والقارئ، وتقدير ثقافة لغة المصدر.

١. إجراء التعادل

يسعى المترجم من خلال هذا الإجراء إلى إيجاد تطابق مناسب في ترجمة العبارات الثقافية للغة المصدر. يتم محاولة المكافئ وفقا للعبارات الثقافية التي تنطبق في اللغة الهدف، كمثال على التعبير قبل الرماء تملأ الكنائس قبل أن يملأ الرماية أولا السهم "أفضل إذا ترجمت إلى مظلة قبل المطر. هذه الترجمة أكثر سهولة وفهمها من الترجمة غرمتك الحفية ولدت كلاهما مختلفة ، ولكن من الواضح أن كلاهما على حد سواء. في هذا الإجراء ، تتم ترجمة كلمة ثقافة اللغة المصدر مع اللغة المقابلة للغة المستلم .يستخدم هذا الإجراء بطريقة محدودة، حيث لا توجد ثقافتان متماثلتان تمامًا ، على سبيل المثال في ممر عام، النشر أو الدعاية ، وفي شرح موجز للقراء الذين يفتقرون إلى المعرفة بثقافة لغة المصدر. في الممارسة العملية، غالباً ما يتم تجهيز هذا الإجراء بإجراءات التعادل الوظيفية

والوصفية . فيما يلي بعض الأمثلة على استخدام إجراءات التعادل الثقافي . بنى عبد المؤمن خمسة أحزمة أمان حول معسكره .

في هذا الإجراء ، تتم ترجمة كلمة ثقافة اللغة المصدر مع اللغة المقابلة للغة المستلم . يستخدم هذا الإجراء بطريقة محدودة ، حيث لا توجد ثقافتان متماثلتان تمامًا ، على سبيل المثال في ممر عام ، أو نشر أو دعاية ، وفي شرح مختصر للقراء الذين ليسوا على دراية بثقافة لغة المصدر . في الممارسة العملية ، غالباً ما يتم تجهيز هذا الإجراء بإجراءات التعادل الوظيفية والوصفية فيما يلي بعض الأمثلة على استخدام إجراءات التعادل الثقافي .

من الناحية العملية ، قال سيهابودين في كتابه (بدومان بينرجيماهان عراب كى إندونيسيا) إن إجراءات التعادل الثقافي غالباً ما تكون مجهزة بإجراءات التعادل الوظيفية والوصفية .

عندما تكون الإجراءات الحرفية والنسخ أقل ملاءمة لتطبيق مفردات ثقافية معينة ، استخدام إجراء لوصف تكافؤ أو وظيفة الثقافة . لذلك هذا الإجراء المعادل أن يحل محل بعضهما البعض في ترجمة المفردات أو التعبير

عن فارق معين من الثقافات . تترجم إجراء التعادل هذه إلى تقنيات الترجمة الثلاثة التالية:

١ . تقنية المراسلات

باستخدام هذا الأسلوب ، يساوي المترجم مفهوم لغة المصدر في اللغة الهدف . يفترض المترجم أنه بين لغة المصدر واللغة المستهدفة توجد أوجه تشابه مفاهيمي . يتم تنفيذ هذه التقنية من خلال مساواة مفهوم لغة المصدر واللغة المستهدفة من خلال ترجمة الكلمة مع الكلمات أو العبارات مع العبارات .

وفقا شهابودين في كتابه، لديه تقنية مراسلات ثلاثة أنماط :

- أ. يساوي المترجم معنى كلمة (Kt) من اللغة العربية إلى الإندونيسية . مع $Kt = Kt$ على سبيل المثال ، تُترجم كلمة جانا "الجنة" ، وتُترجم النواران إلى "الجحيم" .
- ب. هناك كلمتين باللغة العربية ينظر إليها على أنها مرادفة لكلمة بالإندونيسيا . يتم نقش $Kt_1 / Kt_2 = Kt$ cerepodence وهذا يعني أن معنى كلمتين باللغة العربية يعتبر مرادفا لمعنى كلمة في

الإندونيسية. على سبيل المثال، في الآية ٧٦ من هود ، يوجد جزء من الانظام قد جاء أمر ربك "قد جاء بالفعل مرسوم إلهك."

ترجمة كلمة ربك مع ربك "يستخدم هذا النمط من تقنيات الاستنساخ. ويستند هذا على افتراض وجود تشابه مفاهيمي بين كلمة رب (Kt₁) أو إله (Kt₂) بالعربية مع كلمة الله بالإندونيسية.

ومع ذلك، بالطبع لا يمثل هيكل معنى هذا الإله بنية المعنى لكلمة إله ورب. في اللغة العربية ، تعني كلمة رب الله بمعنى دقيق ومغذى وحكيم. الكلمة إله تعني الله بمعنى أن يعبدوا ، يعبدون ، وفي التقوى. أما بالنسبة للغة الإندونيسية ، فإن كلمة "الله" ذات معنى ، والتي يعتقدونها البشر ، ويعبدونها ، ويعبدونها ككائن سبحانه وتعالى ، وماهربكاسا (انظر لقاموس إندونيسيا ، ١٩٩٩ : ١٠٧٦).

ج. ثالثاً، معنى كلمة (F) باللغة العربية مساوية لمعنى عبارة (F) في الإندونيسية. النمط الثالث من مرسلات هو $F = F$ على سبيل المثال في سورة الفاتحة (١) الآية ٦ هناك عبارة. تعتبر الترجمة إلى "مسار

الطبق" مع الكلمتين المسطرقتين باللغة العربية من قبل المترجم هي نفس مسار العبارة التي تكتب باللغة الإندونيسيا.

٢. تقنيات الوصف

يتم استخدام تقنيات الوصف من خلال شرح معنى كلمة اللغة المصدر في اللغة الهدف. باستخدام هذه التقنية ، تترجم كلمة لغة مصدر إلى عبارة أو عبارة بسيطة إلى عبارة معقدة. تفصيل هذه التقنية ، وفقا شهابودين في كتابه (بدومان تيرجيمهان: براكتيك و تيئور)، في عدة أنماط:

أ. أولاً، يشرح المترجم معنى كلمة (Kt) للغة المصدر مع عبارة (F) في اللغة الهدف ، تتكون من عدة كلمات ($Kt + Kt$) وصف هذه الطريقة بنمط ($F(Kt + Kt) \rightarrow Kt$) على سبيل المثال: الرحيم (Kt) المترجم إلى مها (Kt) ورحمي (Kt).

ب. ثانياً ، يشرح المترجم معنى كلمة (Kt) للغة المصدر بعبارة منفردة (F_1) في اللغة الهدف تتكون من كلمتين ($Kt + Kt$) توضيح هذه الطريقة بالنمط ($F_1(Kt + Kt) = Kt F$).

يتم ترجمة كلمة الحنيف ، على سبيل المثال ، "رجل مستقيم":
تتم ترجمة الحي على أنه "يعيش إلى الأبد."

ج. ثالثاً، يساوي المترجم كلمة (Kt) بعبارة أخرى (Kt) بلغة المصدر. ثم يتم تفسير معنى هاتين الكلمتين من خلال عبارة (F) في اللغة الهدف تتكون من كلمتين $(Kt + Kt)$ وصف هذه الطريقة بالنمط $(Kt + Kt) F = Kt$ في القرآن الكريم على سبيل المثال هناك كلمات العليم و الخبير . يساوي المترجم معنى هاتين الكلمتين ، لذلك يتم ترجمة كل منهما "المعرفة".

د. رابعاً، يصف المترجم معنى كلمة مصدر الكلمة (Kt) بعبارة من طابقين (F_2) . توضيح هذه الطريقة بالنمط $Kt F = F_1$ $Kt = F_2$ $\{Kt + Kt\}$ يظهر مثال لهذا النمط في كلمة المحسنون التي

تُترجم إلى عبارة "أولئك الذين يعملون جيداً".

هـ. والخامس، يصف المترجم عبارة بسيطة في لغة المصدر مع عبارة معقدة في اللغة الهدف .يمكن وصف هذه الطريقة في نمط F متعدد المستويات .على سبيل المثال، تصبح قصرت الطرف المدرجة في سورة الرحمن (٥٥) الآية ٥٦، 'ملائكة ملطفة،

الحناء العينين .^١ في اللغة العربية، تتضمن الكلمة مركب إضافي، في الإندونيسية،^٢ الحوريات المهذبة لإخضاع وجهة النظر هي عبارة اسمية حيث ترد عبارات الصفة بمعدلات للتأكيد.

٣. تقنيات التكامل

هذه التقنية الثالثة هي طريقة لترجمة الكلمات أو المصطلحات باستخدام تقنيتين في استنساخ معنى اللغة المصدر في اللغة الهدف . ويهدف استخدام هذه التقنية إلى أن تصبح المعنى الوارد في لغة المصدر أكثر وضوحًا وسهولة في الفهم من قبل قارئ اللغة المستهدفة ، ومن الناحية العملية يتم استخدام تقنيات الوصف الشائعة كطريقة رئيسية ، بينما تكون التقنيات الأخرى إضافية أو مكملة . من خلال تقنية التكامل هذه ، يصف المترجم عبارات مع عبارات.

في هذه الحالة يشرح المترجم العبارة المصدر (F) للغة مع اللغة المستهدفة . تظهر هذه الطريقة في النمط $F (Kt + Kt) F \{F\} (Kt + Kt)$ جملة العينة المدرجة في سورة آل عمرون: ٣ أولول الألباب. الآية ٧، مترجمة إلى "أناس أذكاء . "هنا يصف المترجم المفهوم المتضمن

باستخدام الكلمة بلغة المصدر باستخدام بضع كلمات، واحد منها مرادف لكلمة أخرى. ($Kt = Kt$) بمعنى آخر، تتم ترجمة معنى "ulul albab" باستخدام أوصاف ومرادفات. كيف يتم استخدام المترادفات من قبل المترجمين عن طريق معادلة معاني كلمة 'albab' مع 'uquli' معنى'.

في الواقع هناك العديد من الإجراءات الأخرى، لكن الباحثين يريدون فحص عملية التكافؤ فقط، والتي وفقا لهذا الباحث نفسه أي إجراء والعديد من الأنماط الواردة في هذه التقنية. يعتقد الباحثون أن إجراء التعادل هذا قادر على مطابقة المعاني في ترجمة القرآن.

تُجرى الطرق المذكورة أعلاه فقط لإعادة هيكلة نظام المصدر في عقدة المستلم لتتوافق مع الانتشار السائد لعقد المستلم بحيث يفهمه القارئ بسهولة. على العكس، إذا لم يتم اتباع هذه الطريقة، فهي ترجمة غريبة غير معروفة لقراء المتلقي. وهكذا، فإن الطريقة التي يتم بها الكشف عن المعنى الدقيق النص المصدر ولتقديم ترجمة ذات مستوى عالٍ من الفهم.

د. المصطلحات الدينية في القرآن الكريم

المصطلح يعني كلمة أو مجموعة من الكلمات التي تكشف بدقة عن معنى المفهوم أو العملية أو الحالة أو الخاصية المميزة في مجال معين ، ويعني المصطلح أيضاً كلمة أو عبارة خاصة. بينما الدين يعني عقيدة ، نظام ينظم نظام الإيمان (المعتقد) والعبادة لله سبحانه وتعالى والقواعد التي ترتبط بعلاقة الإنسان وبيئته.

القرآن الكريم بعض من مصادر اللغويين العرب وهو أحد من مصادر علوم الذي ليس له نهاية. كان القرآن الكريم علامة مميزة وصفات مميزة فيه. أحد منهم يعني القرآن الكريم هو كتاب الذي موثوق بأصالته المضمون بالله، وكتاب الذي يحافظه الله، " إنّنا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ (سورة الحجر : ٩).^{٣٦}

لذا فإن المصطلح الديني هو عبارة خاصة تتعلق بالدين وتعاليم كل ما هو موجود فيه. مثل تعاليم الفقه، القرآن الكريم والأخلاق والعربية وغيرها. وكذلك العديد من المصطلحات الدينية التي لم تكن صحيحة.

ج. مطبقة البحث

١. الرسالة راسيتا دانيتي فريدة مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب ولهامكا (سورة واليل والشمس) كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٦
٢. الرسالة حافظ كورنيوان ترجمة القرآن وزارة دين الطبعة المنقحة ١٩٨٩ فى آفة إكلوسيفيتاس و إنكلوسيفيتاس الإسلام تحليل الخطابات كلية لأدبى و هميونورة الجامعة الإسلامية شريف هدية الله جاكرتا ١٤٣٠ هـ \ ٢٠٠٩ م
٣. الرسالة ابن عفان ترجمة لأيات جهاد فى القرآن الكريم ترجمة وزارة الدينية جمهورية الإندونيسية (تحليل خطابات) قسم الترجمة كلية لأدبى و هميونورة الجامعة الإسلامية شريف هدية الله جاكرتا ٢٠١٤ م \ ١٤٣٥ هـ
٤. الرسالة أندرى بورونطا " تحليل الترجمة المصطلحات الدينية الإسلام من لغة عربية إلى لغة الإنجليزية قسم تربية اللغة الإنجليزية سيني إندربستا PGRI جاكرتا سيلتان

٥. تعادل الترجمة إنجليزية إلى إندونيسيا ميسن بينجمة

غوغيل (Equivalent In English Indonesian Translation Using Google

Translate) قسم الدراسة ليجولاستيك بسك سرجانا الجامعة علم

الثقفة كلية أندالس

٦. سيفول بحرى سدابالوك، تحليل إخراج الترجمة سورة الكحف

كالبيان إخراج تعادل فى القرآن الترجمة ديرتيمين أغام جمخورية

إندونيسيا الجامعة سومترى أوترا كلية أدبى نقسم الدراسة لغة عربية

ميدن ٢٠١٠

الباب الثالث

أ. طريقة البحث

طريقة البحث هي طريقة اليكفي لينال الوقائع، ليكسي مولونج (*lexy*) (*Meleong*) أن الطريقة اليكفي هو البحث الذي حصل البيانات الوصفي وله شكل مكتوب أو لسان من الشئ ليلاحظ.^{٣٧} إستخدمت الباحثة في هذا البحث الطريقة اليكفي (*qualitative*) اتجاهها على البيانات الصفية (*descriptive*) يعني أحد من جنس بحث العلمي الأساسي، ليصف أو يتصوّر ظواهر الذي وجد في العالم. هذا البحث يدرس شكل، الطبيعة، تغيير، رابطة واختلاف بظواهر الآخر.^{٣٨}

أ. نوع البحث

استعملت الباحثة في هذا البحث نوع البحث الدراسة الكيفية الوصفية (*descriptive-qualitative*) هذا البحث هو بحث الذي يدرس كل الوقائع ما يأخذ من الكتب شهابودين (بينيرجمهان أرب كي إندونيسيا) والقرآن وغير ذلك. يغرّض هذا البحث ليجمع الوقائع و خبر بمساعدة كل ما يوجد في المكتبة كالكتب أو المجلة أو الوثيفة أو القصة التاريخية.

^{٣٧} ليكسي مولنج، ميظدي بينيليتيان كوليتيف. ص ٤٠

^{٣٨} ننا شوديه سوكمادنا، ميظدي بينيليتيان بينديديكن. ص ٧٢

ب. تحليل الموضوع

١. ترجمة التبادلية

ترجمة تعادلية هي غرض من عملية الترجمة ، لإن الترجمة هي عملية بحثة عن تعادلية ويعنى تعادلية بين لغة المصدر و لغة الهدف وغيرها.

٢. مصطلحات الدينية

المصطلح يعنى كلمة أو مجموعة من الكلمات التي تكشف بدقة عن معنى المفهوم أو العملية أو الحالة أو الخاصية المميزة في مجال معين ، ويعنى المصطلح كلمة أو عبارة خاصة أيضاً. بينما الدين يعنى عقيدة ، نظام ينظم نظام الإيمان (المعتقد) والعبادة لله سبحانه وتعالى والقواعد التي ترتبط بعلاقة الإنسان وبيئته.

٣. القرآن الكريم

القرآن الكريم هو كتاب لكل مسلم و مقدس الكشف للنبي محمد له دور كبير جدا في حياة الإنسان.

٤. لغة الإندونيسيا

لغة الإندونيسيا هي لغة الهدف أو لغة المستهدف.

ج. مبدأ البحث

مبدأ البحث هو مصادر ليوحد الوقائع في البحث. فيوجد الوقائع في هذا بحث المكتبي من الكتب شهابودين بينيرجمهان أرب كى إندونيسيا و القرآن الكريم إحداه سورة البقرة أيّ شئٍ آخر. هناك نوعان مصدر الوقائع الذي يأخذ في هذا البحث يعنى بيانات الأساسية و بيانات الثانوية.

١. بيانات الأساسية

بيانات الأساسية هو مصدر الأصلية التي هناك البيانات ما يتعلق مباشرة بالبحث الذي يبحث.^{٣٩} بيانات الأساسية في هذا البحث هو شهابودين بينيرجمهان أرب كى إندونيسيا و القرآن الكريم إحداه سورة البقرة

٢. بيانات الثانوية

بيانات الثانوية هي بيانات الذي يدفع تكامل بيانات الأساسية في البحث.^{٤٠} فبيانات الثانية في هذا البحث هو الكتب الترجمة ، القاموس المنوَّير وغيرها.

أ. رسالة العلمية ما تجعلها مطابقة البحث

^{٣٩} أندى يراستوو، ميمهامى ميتودى-ميتودى بينيليتيان سوات تنجوان تيوريتيس وبركتيس، (يوجاكرتا: الروز ميديا، ٢٠١١) ص. ٣١

^{٤٠} نفس المرجع ص. ٣٢

ب. وكل مجلة ما يتعلّق بهذا لبحث لا سيّما الذى يتلقّ بالترجمة والتعادلية.

د. خطوة جمع الوقائع

١. الملاحظة

طريق الملاحظة هي سعي لجمع الحقائق والبيانية بنظام خاص والإجراءات المعيارية لا بد للباحث أن يلاحظ عند ملاحظة الكتب لتحليلها.^{٤١} استعمل هذه الطريقة لنيل الوقائع عن الترجمة التعادلية فى القرآن الكريم إلى لغة الإندونيسية، فلاحظ الباحث بعض الكتب المادة الترجمة التعادلية و أخرى.

٢. الوثائق

عند أريكونتو (arikunto) أن خطوات الوثائق هي جمع الوقائع بالصور و السجلات (أرسيف) أوالبيانات المكتوبة التى تحفظ الحوادث المحتاج فى البحث.^{٤٢}

^{٤١} أمامى نور رحماواتى، بينجومولان داتادالم بينيليتيان كواليتاتيف، (يوجياكرتا: رنيكا جييتا)، ص. ٩

^{٤٢} سوهارسيى أريكونتو، بروسيدور فينيلايان (سواتو بينديكاتان بركتيك)، يوجياكرتا : رنيكا جييتا) : ص، ٢٧١

أساليب جمع البيانات في دراسة تكييفها لأغراض التركيز والبحث. وفقا للأهداف وصياغة مشكلة ثم التقنية لجمع البيانات في هذه الدراسة باستخدام تقنية.

هـ. خطوة تحليل الوقائع

هناك ثالثا خطوة تحليل الوقائع :

١. تخفيض البيانات

هو نشط ليوحد البيانات بطريقة يأخذ كل ما يتعلق بهذا البحث. في خطوة تحليل الوقائع، الباحثة بالإستهدات النظرية الترجمة شهابودين في كتابه "تيورى دن بركتيك بينرجمهان أرب كى إندونيسيا" الذى يصدر عند ديرتيمن بنديديكن نسئونال السنة ٢٠٠٢. ثم أن يطلع تقنية التعادل في سورة البقرة بالأساس النظرية عن كتاب مصدر.

يبدأ البيانات، لا سيما بما يتلق بالترجمة التعادلية نحو المصطلحات في سورة البقرة إلى اللغة الإندونيسيا. استعملت الباحثة طريقة الوصفية اي يجمع كل الوقائع فيحللها ويفسرها.^{٤٣}

^{٤٣} وينارمو سوراخمد، بينجانتار بينيلتيان علمية: ميتودى دان تيخنك، (باندونج: تارسيتو، ٢٠١٣) ص. ١٢٩

٢. عرض البيانات

مرة واحدة يتم تقليل الوقائع ثم تكون الخطوة التالية هي يرتب الوقائع في دراسة نوعية مواصلة.

٣. الإستنباط

صفة الإستنباط هو اتّحاد واشتمل. المعنى، لا بدّ على الباحثة قدرة ليستنتج كافّة من البيانات السابقة دون ترك العلميّة.^{٤٤}

بعد اجتماع و يعرض البيانات يقدر الباحثة ان يستنبط عن الترجمة التعادلية نحو المصطلحات الدنية في سورة البقرة إلى لغة الإندونيسيا.

٤. حقيقة البحث

هذا البحث لم يبحث في الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب أو الجامعات الأخرى. إذاً هذا البحث مهمّ لزيادة العلوم والفهوم في تدريس اللّغة العربية خصوصاً في تدريس الترجمة.

^{٤٤} كينابات، وسومارياتي، برنسيب برنسيب داسار بينيلتان باهاس دان ساسترو، (باندونج: نوانسا، ٢٠١٠) ص. ١٠٥

٥. تنظيم البحث

مقترحات موضوعية الكتابة المنتظمة هي لجعله أسهل للفهم ومعرفة مضمون الاقتراح. والنظاميات من كتابة هذا الاقتراح سوف بالتفصيل المؤلفين التالية:

١. الباب الأول على مقدمة و الدوافع لاختيار الموضوع، تعيين المسألة، تحديد المسألة، تعبير المسأل، غرض البحث، الفائدة البحث.
٢. الباب الثاني، التي تحتوي على فهم تحليل، فهم الترجمة و أنواع ترجمة، مفهوم ترجمة تعادلية و إخراء تعادلية و مطابقة البحث.
٣. الباب الثالث يحتوي على طرق البحث التي تشمل النوع من نوع البحث، تحليل الموضوع، مبدا البحث، خطوة جمع الوقائق و تحقيق البحث وتنظيم الكتابة.
٤. الباب الرابع يحتوي على نتائج البحث والمناقشة التي تناقش البيانات التي تم الحصول تحليل ترجمة التعادلية المصطلحات الدينية في سورة البقرة وغيرها.
٥. الباب الخامس تغلق يحتوي هذا الفصل على الانتهاء من النتائج التي تم القيام به. إضافة إلى هذه الورقة تضمنت

أيضا اقتراحات في نهاية هذا المقترح يتكون من خاتمة و
نصحة.

الباب الرابع نتيجة البحث

أ. الترجمة التعادلية

يتم تعريف الترجمة على أنها نقل شيء ما من لغة المصدر إلى لغة المستلم (الهدف) من خلال التعبير عن معناها والثاني والثالث عن اللغة. الترجمة هي محاولة لنقل الرسائل من نص لغة المصدر (في السياق العربي)، بما يعادل اللغة المستهدفة (في السياق الإندونيسي). التعادل هو هدف ومنتج ترجمة. في التعادل هناك إجراءات تحتوي على تقنيات فردية. إجراءات التعادل هي طريقة لترجمة لغة مصطلح المصدر. حول أي شيء، إلى لغة المستلم. من أجل الحصول على المعادلة المعقولة والدقيقة في لغة المتلقي، هناك بعض الإشعارات:

١. تسليم الرسائل من لغة المصدر إلى لغة المستلم عن طريق ضبط المفردات والقواعد.
٢. تفضيل محتوى محتويات النموذج
٣. اختيار المعادل الأكثر منطقية في اللغة المتلقية التي لها أقرب المعنى إلى المعنى الأصلي في لغة المصدر

٤. بروز المعنى ، على الرغم من أن أسلوب اللغة مهم أيضا و
٥. تحديد أولويات مصلحة المستمع أو قارئ الترجمة

ب. الترجمة التعادلية المصطلحات الدينية في القرآن الكريم

المصطلح يعني كلمة أو مجموعة من الكلمات التي تكشف بدقة عن معنى المفهوم أو العملية أو الحالة أو الخاصية المميزة في مجال معين ، ويعني المصطلح أيضا كلمة أو عبارة خاصة. بينما الدين يعني عقيدة ، نظام ينظم نظام الإيمان (المعتقد) والعبادة لله سبحانه وتعالى والقواعد التي ترتبط بعلاقة الإنسان وبيئته.

وفقا قاموس إندونيسيا إن التعادل هي كيفية الترجمة التي تحتوي على الرئسل بالنص الأصل الذي إعادة توجيهه في اللغة الهدف بحيث أن تكون استجابة المستقبل هي نفس الاستجابة له للرسالة النصية الأصلية. لتحقيق التعادل الديناميكي لمقارنات العناصر اللغوية التي تشمل المشاكل التالية:

٥. المشكلة الإملائية والحركة، ترتبط هذه المشكلة بنقل الحروف ونسخ الكلمات المستخرجة من لغة المصدر.

رقم	الآيات	تحليل إجراء التعادل	معنى الحقيقة
-----	--------	---------------------	--------------

٦. مورفولوجيا، وهنا يواجه المترجم مع مشكلتين يعنى الفرق في فئة الكلمة و الفئة النحوية.

٧. الجملة، في هذا المستوى، يتعامل المترجم مع مشكلة ترتيب الكلمات والعبارة، علاقة التنسيقة والتبعية، والموقف.

٨. المعجم، المشكلة التي تواجه المترجم في هذا الجانب هي مطابقة مصطلحات محددة، وليس كلمات عامة.

القرآن الكريم بعض من مصادر اللغويين العرب وهو أحد من مصادر علوم الذي ليس له نهاية. كان القرآن الكريم علامة مميّزة وصفات مميّزة فيه. أحد منهم يعنى القرآن الكريم هو كتاب الذي موثوق بأصالته المضمون بالله، وكتاب الذي يحافظه الله، " إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ (سورة الحجر : ٩).

لذا فإن المصطلح الديني هو عبارة خاصة تتعلق بالدين وتعاليم كل ما هو موجود فيه. مثل تعاليم الفقه، القرآن الكريم والأخلاق والعربية وغيرها. وكذلك العديد من المصطلحات الدينية التي لم تكن صحيحة. هناك نتيجة من ترجمة التعادلية نحو المصطلحات في سورة البقرة كما يلي :

<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. قاموس المنور مفهم الهدى هي <i>petunjuk</i>.</p>	<p>في الترجمة إخراج تعادل الكلمة "هدى" هي <i>petunjuk</i>. تعبير التقنية المراسلات $Kt=Kt$ هدى هي <i>petunjuk</i>. هذا تعبير هي معنة الكلمة $BS(Kt)$ معنى الكلمة ($BP(Kt)$. هذه التقنية تساوي المفهوم باللغة العربية وكذلك المفهوم في الإندونيسيا. إذا كلمة هدى مزودة تعادلها <i>petunjuk</i>، لكن في سورة البقرة ٢ أن تكون عامة لأن في هذه كلمة هدى للفقرة موجهة إلى البشر.</p>	<p>هدى : ٢ ٢. <i>petunjuk</i>.</p>	<p>١.</p>
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا قاموس المنور كلمة الأهلة هي <i>bulan sabit</i>.</p>	<p>في ترجمة كلمة "أهلة" هو <i>bulan sabit</i> وهو إجراء يعادل $Kt = Kt$ الهلال = أهلة أو بالعكس. هناك العديد من التفسيرات حول هذه الكلمة أهلة ولكن هذه الآية هو الهلال ولكن وفقا لسياق هدف والهلال لمعرفة وقت الحج. معنى كلمة أهلة أي الهلال هو الصحيح</p>	<p>الأهلة <i>bulan sabit</i></p>	<p>٢.</p>
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p>	<p>في ترجمة الحي هي <i>hidup yang kekal</i> ، هناك الكثير من الترجمة عن حياة ولكن الحياة هي <i>hidup yang kekal</i>. هنا تقنية الوصف وشكلها $Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$</p>	<p>أحياء: ١٥٤ ١٥٤. <i>hidup yang kekal</i></p>	<p>٣.</p>

<p>فقا قاموس المنووير أحياء هي <i>hidup</i>.</p>			
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. ولكن كلمة أجل هي الساعة ليس بمعنى الموت.</p>	<p>عند ترجمة كلمة أجل = وقت محدد سلفا تم صياغته $Kt = Kt$ أقل صحيح ، لأن أكثر دقا في هذه الآية هو الحد الزمني/ الفرص. وفقا للباحثة فإن الكلمة أن تناسب مع الموعد النهائي / الوقت، ولكن السياق ضمن الحد الزمني للحسابات الدائنة .وهناك لترجمة حدود فرصة حياة الشخص أو حدود الموت أيضا. لكن حد زمني أكثر دقة لدفع ديون شخص ما.</p>	<p>٤ . أجل ٢٨٢ : batas tempoh</p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقاموس المنووير يعني كلمة أجر هي <i>pahala</i>.</p>	<p>إن ترجمة كلمة أجر في هذه الآية هي <i>pahala</i>. وفقا قاموس إندونيسيا ثواب الله مكافأة الله للعمل الصالح الإنسان. هناك تقنية المرسلات و شكلها $kt=kt$ ثواب نفسها هي في شكل ثأر ونظير وحكم.</p>	<p>٥ . أجرهم ؟ ٦٢ : pahala</p>	

<p>قد كان معادلاً، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقاً لقموس المنووير كلمة أمانة يعني <i>amanah</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "أمانة" هي <i>amanah</i> الترتيب الذي تم صياغته $Kt = Kt$ هو صحيحاً. على الرغم من أن الجدير بالثقة متطابق إلا أنه جدير بالثقة، ولكن في هذه الترجمة أن تكون <i>amanah</i> هي $(Kt = Kt)$ قريبة جداً والمعادل معقول وواضح جداً.</p> <p>لكن بشكل أوضح في هذه الآية كلمة أمانه في المال.</p>	<p>٦. <u>أَمَانَتُهُ: ٢٨٣</u> amanah</p>
<p>أقل كان معادلاً، لأن كلمة أمانى هي <i>kedongengan</i> وفقاً لقموس المنووير كلمة أمانى يعني <i>bohong belaka</i> أقل صحيحاً في سياق الآيات.</p>	<p>ترجمة كلمة "أمانى" هذه تقنية المراسلات في هذه الآية، كلمة أمانى يعني <i>bohong belaka</i> وشكلها $Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$</p> <p>ووفقاً لباحثة معنى لغة مصدر (BS) إلى لغة لهدف (BP) أن يكون عبارة (F) يعني <i>bohong belaka</i>.</p>	<p>٧. <u>أَمَانِي: ٦٨</u> ٦٨. bohong belaka</p>
<p>قد كان معادلاً، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p>	<p>ترجمة إجراءات التعادل من خلال تقنيات مراسلات في هذه أية مع صيغة: $(Kt = Kt / amwal) harta$</p> <p>كلمة أموال = <i>harta</i> يستحق كل هذا العناء.</p> <p>ووفقاً لباحثة معنى لغة مصدر (BS) إلى لغة لهدف (BP) أن يكون عبارة (F) يعني <i>harta =</i></p>	<p>٨. <u>الْأَمْوَالِ</u> ١٥٥. harta</p>

<p>وفقا لقموس المنور كلمة الأمول هي <i>harta-harta</i>.</p>			
<p>قد كان معدلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. ترجمة كلمة في قاموس المنور لفظ أموت هي <i>mati</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "أموات" في هذه الآية تعني <i>mati</i>. إجراء التعادل هذا ($Kt=Kt$). فكلمة أموات أو موت أو لا روح فيها، طبقاً لما قاله الباحثة أموات = <i>mati</i> قد معادل.</p>	<p>٩. أَمَوَاتًا ٢٨ dimatikan</p>	
<p>قد كان معدلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. و فقا لقموس المنور لفظ الكتاب هي <i>kitab</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "كتاب" هي <i>kitab</i>. هناك تقنية المرسلات شكلها $Kt=Kt$. وفقا الباحثة هذا تقنية المرسلات لإن لغة المصدر مباشرة ترجمة في لغة المستهدف.</p>	<p>١٠. الْكِتَابُ: ٤٤ ٤٤. kitab</p>	
<p>قد كان معادلا، لأن</p>	<p>في ترجمة الكلمة "زوجة" = <i>istri</i> يساوي $Kt = kt$</p>	<p>١١. أَنْوَاجٌ</p>	

<p>معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة أزواج هي <i>istri-istri</i>.</p>	<p>ووفقاً للباحثة في سورة البقرة، فإن الزوجة تعرفها الزوجات اللاتي هن الملائكة بشكل أدق.</p> <p>في هذه الآية ، يعني زوجة حوريات مقدسة من القدرة والشوايب التي تزين أيضا (انظر) <i>manawi</i> من حيث علم النفس والحيض ونيفس وغير ذلك.</p>	<p>25. isteri-isteri</p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة التَّوَاب هي <i>taubat</i>.</p>	<p>الترجمة التَّوَاب = <i>(Kt = Kt) taubat</i></p> <p>هذه تقنية الرسالات، هناك لغة مصدر ولغة هدف أن يساوى في سياق.</p>	<p>التَّوَاب 37. taubat</p>	<p>١٢</p>
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة</p>	<p>الترجمة كفروا = <i>kafir</i> يساوى بتقنية مرسلات وشكلها <i>Kt=Kt</i>.</p> <p>ترجمة لغة مصدر أن يساوى في لغة مستهدف، وهذه الترجمة سياق لغتين مناسبا.</p>	<p>كَفَرُوا ٦. kafir</p>	<p>١٣</p>

كفروا هي <i>kafir</i> .			
قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة الجحيم هي <i>neraka</i> .	ترجمة كلمة "جحيم" في هذه الآية هي <i>neraka</i> . معنى الجحيم هو نار مشتعلة. في تقنية المرسلات هذه $Kt = Kt$ جحيم/ <i>neraka</i> وفقا للباحثة أن كلمة قد معادل. في هذا السياق هو بالتأكيد الحياة في الآخرة والعذاب عن الشر الفعل ذلك هو بالتأكيد إلى الجحيم <i>neraka</i> .	الْجَحِيم neraka. ١١٩.	١٤
قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة الناس هي <i>manusia</i> .	ترجمة كلمة "الناس" في هذه آية هي <i>manusia</i> . هذا تقنية المرسلات $Kt=kt$ وفقا للباحثة أن كلمة قد معادل بين لغة مصدر إلى لغة المستهدف.	الناس ٨: manusia. ٨.	١٥
قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.	ترجمة "رزقان" هي <i>rezeki</i> . هذه تقنية المرسلات بالشكلها $Kt=Kt$. هذه ترجمة أن يساوى سياق بين لغة المصدر ولغة	رزقهم rezeki ٣. mereka	١٦

<p>يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة رزقان هي <i>rezeki</i>.</p>	<p>المستهدف.</p>		
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة دعوة هي <i>berdoa</i></p>	<p>ترجمة كلمة دعوة = <i>berdoa</i> شكلها ($Kt = Kt$) يستحق كل الكلمة قد صحيحا. ولكن وفقا للباحثة هذه ترجمة أن يساوى سياق بين لغة المصدر ولغة المستهدف.</p>	<p>دَعْوَةٌ ١٨٦. <i>berdoa</i></p>	<p>١٧</p>
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة رب و إله هي <i>tuhan</i>.</p>	<p>ترجمة الكلمة رب هي <i>tuhan</i>. هذه تقنية المرسلات بالشكلها $Kt^1 + Kt^2 = kt$ كلمة وحد (Kt^1) هي رب = <i>tuhan</i>، و كلمة ثانيا (Kt^2) هي إله بالمعنى <i>tuhan</i> أيضا.</p>	<p>ربهم ٥. <i>Tuhan</i> <i>mereka</i></p>	<p>١٨</p>

<p>ولكن ترجمة لا بدّ علينا لإهتم عن سياق كل آيات.</p>			
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة الأرض هي <i>bumi</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة الأرض=<i>bumi</i>، وهذا تقنية مراسلات باشكلها $Kt=Kt$. سياق لغة المصدر أن يساوى في لغة المستهدف.</p>	<p>الأرض <i>bumi</i>. ٦١</p>	<p>١٩</p>
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة درجة هي <i>tingkatan</i>.</p>	<p>الترجمة في الآية كلمة "درجة" هي المستوى في هذه الآية أن درجة الرجال أعلى من النساء. في الواقع أن يُفسّر في الإسلام أن الرجال أعلى من النساء، لأن الرجال يجب أن يكونوا مسؤولين عن الزوجة وينصن على الولادة والروحة. ولكن إذا ربطنا مرة أخرى بهذه الآية فإن كلمة "درجة" هي كلمة المستوى قد صحيحا. نناك تقنية المراسلات بلشكلها $kt=kt$</p>	<p><u>دَرَجَةٌ</u> <i>tingkatan</i></p>	<p>٢٠</p>

<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة القرآن هي <i>alquran</i>.</p>	<p>إن ترجمة القرآن في هذه الآية هي كلام الله أو كتاب الله.</p> <p>استناداً إلى تحليل الباحثة مع الكثير من الفهم حول القرآن. القرآن هو كتاب الله المكرس للنبي محمد صلى الله عليه وسلم.</p> <p>بلحرفية القرآن من كلمة قرأ-يقرأ تعني <i>bacaan</i>، لا عجب في القرآن هناك آيات من الله وكذلك توجيهها للبشر.</p> <p>كلمة القرآن هي القرآن = كلام الله $(Kt = Kt)$.</p>	<p>الْقُرْآن</p> <p>١٨٥ Al Quran</p>	<p>٢١</p>
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة القيمة هي <i>hari akhir</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة القيامة = <i>kiamat</i></p> <p>$(Kt = Kt)$ يستحق الكلمة قد صحيحا.</p> <p>إذا نظرنا إلى لفظ مصدرها قاما، بحسب الباحثة البعيدة عن ترجمة لغة المصدر إلى اللغة الهدف. ولكن، فإن الترجمة هذه الآية هي أكثر الحياة في الآخرة.</p>	<p>وَالْقِيَامَةِ</p> <p>٨٥.hari akhir</p>	<p>٢٢</p>
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن</p>	<p>ترجمة الدين = <i>Agama</i> يعني أن الدين المصاغ في إجراء المراسلات $(Kt = Kt)$ قد صحيحا.</p> <p>كما هو بيان هذه الآية، فإن كلمة الدين هي دين الله</p>	<p>الْأَدِين</p> <p>١٣٢. agama</p>	<p>٢٣</p>

<p>يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة الدين هي <i>agama</i>.</p> <p>ولكن ترجمة الدين بمعنى عام لا بدّ المترجم يهتم عن سياق في أية ذلك..</p>	<p>المستقيم، ذكر النبي إبراهيم ابنه حتى لو مات يجب أن يعتنق الإسلام. إذا دين الإسلام دين كامل.</p> <p>في لغة مصدر الدين يعني أنه في لغة هدف دين هو الصحيح.</p>		
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة عذاب عظيم هي <i>siksa yang amat berat</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة عذاب هو <i>siksaan</i> مع التعذيب لم يعادل.</p> <p>لأن ترجمة هذه الكلمة تعني العقاب في الآخرة وليس في العالم. وهكذا فإن ترجمة كلمة عذاب بهذه العقوبة يقضي على عناصر الأبعاد في الزمان والمكان ، وعمّا يتم قبول رد هذا عذاب في الآخرة.</p> <p>في هذه الكلمة، التقنية مرسلات في الترجمة هي $Kt 1 +$</p> <p>$Kt 2 = Kt$.</p> <p>في الواقع هذه الترجمة، يجب أن تكون هناك كلمة ثانية مترادفة، وفي حالات أخرى في سورة البقرة، واحد فقط من الباحثة التقى. حقيقا، مرادفه الكلمة عذاب هي بأسا (<i>siksaan</i>)، ولكنّ هنا لم موجود الكلمة ذلك.</p>	<p>عَذَابٌ عَظِيمٌ</p> <p>v. siksa yang Amat berat.</p>	٢٤

	لذلك يستخدم الباحثة تقنية المرسل شكلها $F = F$		
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة <i>jalan yang lurus</i> هي <i>jalan yang lurus</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "صراط مستقيم" <i>jalan yang lurus</i> = <i>jalan yang lurus</i> ١٤٢.</p> <p>ولكن ترجمة هنا عبارة لغة مصدر في لغة هدف قد كان مناسباً.</p> <p>هناك عبارة $F = F$ <i>jalan yang lurus</i> وهذا آية هي تقنية مراسلات وشكلها $F = F$.</p>	<p>صراط مستقيم</p> <p>١٤٢. <i>jalan lurus</i></p>	٢٥
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة <i>siksa</i> هي <i>siksa</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "رجزا" هي <i>siksa</i>.</p> <p>تقنية في الآيات هي تقنية مراسلات و شكلها $Kt = Kt$.</p> <p>كلمة لغة مصدر أن يساوى لغة المستهدف.</p>	<p>رجزا</p> <p>٥٩. <i>siksa</i></p>	٢٦
<p>قد كنا معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة <i>berbuat kebaikan</i> هي <i>berbuat kebaikan</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "عمل صالحاً" هي <i>berbuat kebaikan</i>.</p> <p>هناك تقنية الوصف يعنى $F(Kt+Kt) \rightarrow F\{F \setminus (Kt+Kt)\}$</p>	<p>عَمَلٌ صَالِحًا</p> <p>٦٢. <i>berbuat kebaikan</i></p>	٢٧

<p>يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة <i>berbuat</i> عمل صلحا هي <i>kebaikan</i>.</p>	<p>عبارة في لغة المصدر إلى لغة لهدف قد كان مناسباً.</p>		
<p>قد كنا معادلاً، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة أصحب النار هي <i>penghuni neraka</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "أصحب النار" هي <i>penghuni neraka</i>.</p> <p>هذه التقنية الوصف وشكلها $F(Kt+Kt) \rightarrow F\{F'(Kt+Kt)\}$.</p>	<p>٢٨. أصحب النار ٨١. penghuni neraka</p>	
<p>قد كنا معادلاً، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة يوم الأحر هي <i>hari</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "يوم الأخير" هي <i>hari akhir</i>.</p> <p>هذه التقنية الوصف وشكلها $F(Kt+Kt) \rightarrow F\{F'(Kt+Kt)\}$.</p> <p>هناك عبارة في لغة المصدر أن يكون عبارة وحداً.</p>	<p>٢٩. يوم الأخير ٨١. hari akhir</p>	

akhir.			
<p>أقل كان معدلا، لأن وفقا لقموس المنور كلمة برّ لم مناسب بين كلمة برّ في هذه آية، يمكن هناك أقل صحيحا أما ترجمةها <i>berbuat kebaikan</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة برّ هي <i>berbuat kebaikan</i>. هناك تقنية المرسلات باشكلها $Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$ بيان تقنية هي كلمة مصدر أن يكون عبارة، ولكن في لغة الهدف هناك كلمة <i>berbuat</i> و <i>kebaikan</i>.</p>	<p>٣٠. بالبرّ ٤٤. <i>berbuat kebaikan</i></p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة أصحاب الجنة هي <i>penghuni syurga</i>.</p>	<p>ترجمة "أصحاب الجنة" هي <i>penghuni syurga</i>. هذه آية بالإستخدام تقنية الوصف و شكلها $F(Kt+Kt) \rightarrow \{ F\{F (Kt+Kt)\}$ تحليلها أصحاب الجنة (<i>F</i>) هناك الكلمة أصحاب (<i>Kt</i>) + الجنة (<i>Kt</i>) أن يكون عبارة وحدا.</p>	<p>٣١. أصحاب الجنة ٨٢. <i>penghuni syurga</i></p>	
<p>قد كان معادلا، لأن</p>	<p>ترجمة "رحمة" هي <i>rahmat</i>. هذه آية بالإستخدام تقنة المرسلات و شكلها $Kt=Kt$.</p>	<p>٣٢. رحمته ٦٤. <i>rahmatnya</i></p>	

<p>معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة رهمة هي <i>Anugerah</i>.</p>	<p>كلمة لغة المدر أن يساوى في لغة الهدف مناسبو سياق.</p>		
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة الصلوة هي <i>shalat atau doa</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة الصلوة تحتوي من خلال مفهوم. في هذه التقنية، تصوغ هذه الترجمة $F = F$ أو أن تكون مع $Kt = Kt$. تساوي هذه التقنية عبارة تعني (F) في BS مع معنى العبارة (F) داخل لغة هدف (BP). معنى كلمة "صلاة" مساوية لمعنى BP عن طريق العبادة. وفقا للباحثة، إذا كانت اللغة تفسر بالصلاة فهي مناسبة، لأن الصلاة هي طلبا ورغبا أو طلب الشخص إلى الله. ولكن إذا كان المقصود هنا هو عبادة الله، فهذا أكثر ملاءمة. لذلك لا يلغي المعنى الحقيقي وهو خصّة هذا السياق.</p>	<p>٣٣. الصَّلَاة ٣. shalat</p>	

<p>قد كان معادلاً، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقاً لقموس المنور كلمة الملائكة هي <i>malaikat</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة الملائكة هي <i>malaikat</i>. في الواقع كلمة "مالك" هي المملكة.</p> <p>ترجمة كلمة الملائكة هي <i>malaikat</i> قد صحيحاً.</p> <p>ولكن إذا كانت تعني كلمة "مالك" ليس بالضرورة أنها تعني الملائكة لأن له واجب خاص من الله.</p> <p>إذن، الكلمة هنا في <i>BS</i> صحيحاً، على تغريباً، أن العديد من الأشخاص يفسرون أحياناً، الكائنات المجنحة.</p> <p>يصف فقط خصائص الملائكة نفسه.</p> <p>في تقنية المرسلات شكلها $Kt = Kt$.</p> <p>إذا كان السياق مختلفاً، تكون الترجمة مختلفة.</p>	<p>٣٤</p> <p>لِلْمَلَائِكَةِ</p> <p>Para Malaikat:</p>
<p>قد كان معادلاً، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقاً لقموس المنور كلمة الزكاة هي <i>zakat</i>.</p>	<p>ترجمة هذه الكلمة من الزكاة بالعديد التي يجب أن يصدرها أشخاص دين إسلام و للمجموعة التي يحق لهم الحصول عليها (الفقراء و غير ذلك).</p> <p>وفقاً للشروط التي حددتها شريعة. في هذا شكل $Kt = Kt$.</p> <p>إذاً هذه الكلمة أو الزكاة تُعرّف بأنها مقدّسة أو تطهّر المال و زكاة الذات أيضاً.</p> <p>إن ترجمة الزكاة المقدسة لم صحيحاً تماماً، لأنه وفقاً للباحثة فإن ترجمة الزكاة كل أمر للمسلمين لإصدار جزء</p>	<p>٣٥</p> <p>الزَّكَاةُ: ٤٣</p> <p>٤٣. zakat</p>

	من العقار المحدد من قبل شريع. يجب أن تترجم مباشرة إلى لغة الهدف فقط مع الزكاة نفسها لأنها خاصة.		
قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. والفقا لقموس المنور كلمة الصيام هي <i>puasa</i> .	ترجمة كلمة الصيام = <i>puasa</i> . الصيام هو تجنب الأكل والشرب. وهكذا بشكل متعمد خاصة ذات الصلة الدينية أحد أركان الإسلام في شكل عبادة النفس أو الامتناع عن الأكل والشرب، وكل ما ألغى بدأ في الارتفاع من الفجر إلى غروب الشمس. في هذه الكلمة الصيام= <i>puasa</i> . وكذلك صياغة تقنية المرسلات ($Kt + Kt$). وفقا للباحثة بالفعل يستحق كل هذا قد يعادل.	الصِّيَام berpuasa	٣٦
قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور السوت هي <i>langit langit</i>	ترجمة كلمة "السوت" هي <i>langit-langit</i> . كلمة باصغة جمع و مفرده السماء، ولكن هذ تقنية المرسلات وشكلها $F=F$. كلمة امصدر كالعبارة السماء و لغة الهدف هي <i>langit-langit</i> .	السوت ٢٨٤. langit- langit	٣٧

<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة الحكيم هي <i>maha bijaksana</i> ولكن هذه ترجمة أفضل أن قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة ينقل إلى لغة المستهدف فقد.</p>	<p>ترجمة كلمة الحكيم = <i>Maha bijaksana</i>. إذا راجعنا أصل هذه الكلمة التي هي حكيمة أو قضائية.</p> <p>في الواقع في الشريعة الإسلامية أن الحكيم يجب أن يكون عادلا في البت لقضي، ولكن في هذه الترجمة وصف حكيم الله الذي وفقا لباحثة الحكيم في الآخرة المختلفة و العالم.</p> <p>هناك سياقان مختلفان، هما حكيم الإنسان وكذلك حكيم الله ولكن هنا له اسم الحكيم.</p> <p>وفي هذه الترجمة تلك التقنية الوصفية بشكل $Kt \rightarrow F (Kt+Kt)$ حتى هناك اختلافات في السياق ومعاني مختلفة، لكن في هذه الآية يشرح أنه لا يوجد أحد مثل الحكم كالله</p>	<p>٣٨. أَلْحَكِيمُ Maha Bijaksana.</p>	<p>٣٨</p>
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن</p>	<p>ترجمة كلمة الرحيم = <i>maha penyayang</i> وفقا للباحثة فإن معنى كلمة الرحيم هي <i>maha</i></p>	<p>٣٩. أَلرَّحِيمُ Maha Penyayang.</p>	<p>٣٩</p>

<p>يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة الرحيم هي <i>maha penyayang</i> ولكن ترجمة أفضل أن ينقل على لغة هدف يعني كلمة الرحيم فقد..</p>	<p><i>penyayang</i> أقل الصحاحا.</p> <p>بسبب العديد من الغة الهدف على عمقة وطبيعة المعنى من <i>BS</i> يجب أن تترجم هذه الكلمة على أنها الرحيم نفسها.</p> <p>التقنية في هذه الآية هي تقنية الوصف $Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$.</p> <p>والتي توصف بأنها عبارة (<i>F</i>) عطوفة تتكون من كلمة <i>Maha (Kt) (+) penyayang (Kt)</i>.</p>		
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة مستهزون هي <i>orang yang memperolok-olok</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "مستهزون" = <i>orang-orang yang memperolok-olok</i>.</p> <p>هذه تقنية هي تقنية الوصف بالشكلها $Kt \rightarrow F=F \{Kt=Kt=F \} (Kt+Kt)$</p> <p>وفقا الباحثة تقنية الوصف هي الكلمة (<i>Kt</i>) في لغة هدف (<i>BS</i>) لتكون عبارة (<i>F</i>) داخل لغة هدف (<i>Bp</i>)</p>	<p>مستهزون Orang-orang yang memperolok-olok</p>	٤٠
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة</p>	<p>كلمة "محسين" التي الأصلية من الكلمة حسن-يحسن تعني <i>kebaikan</i>.</p> <p>ترجمة المحسنين = <i>orang-orang yang berbuat kebaikan</i>.</p>	<p>مُحْسِنٌ ١١٢. berbuat kebajikan</p>	٤١

<p>المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة مخسينين هي <i>berbuat</i> <i>kebaikan</i>.</p>	<p>ولكنّ، وفقا للباحثة أقل دقا، لأنه إذا تفسيره الحسنة مع الخير يعني أنه يزيل عنصر النسبية الواردة في الحسنة لأنه يعني كل من النسبي وغير ذلك. نوصي بترجمة هذا مخسينين عن طريق شرحه بعد النظر في السياق. وفقا الباحثة تقنية الوصف هي الكلمة (<i>Kt</i>) في لغة هدف (<i>BS</i>) لتكون عبارة (<i>F</i>) داخل لغة هدف (<i>Bp</i>). هناك شكلها ($Kt \rightarrow F = F \vee \{Kt = Kt = F \vee (Kt + Kt)\}$)</p>		
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة المصلحون هي <i>orang</i> <i>yang beruntung</i>.</p>	<p>ترجمة هذه الكلمة في لغة مصدر باعبارة ثانية (<i>F2</i>). هناك الكلمة أن يكون عبارة وحدا ثم دخل الكلمة في لغة هدف عبارة ثانية وهي مضاف ومضاف إليه. هذه تقنية الوصف بالشكلها $Kt \rightarrow F = F \vee \{Kt = Kt = F \vee (Kt + Kt)\}$</p>	<p>٤٢ المُفْلِحُونَ ٥. orang-orang yang beruntung</p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة</p>	<p>ترجمة "المفسدون" هي <i>orang yang berbuat kerusakan</i>. في هذه آية هناك كلمة لغة المصدر معناها أن يكون عبارة وحدا ثم دخل لغة الهدف وجودة كلمتين.</p>	<p>٤٣ المفسدون ١٢. orang yang berbuat kerusakan</p>	

<p>المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة المفسدون هي <i>orang yang berbuat kerusakan</i>.</p>	<p>وشكل هذه تقنية الوصف هي $Kt \rightarrow F \uparrow (Kt+Kt)$</p>		
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة المفسدين هي <i>orang yang fasik</i>.</p>	<p>ترجمة " الفسيقين " هي <i>orang yang fasik</i>. هناك تقنية الوصف بالشكل $Kt \rightarrow F \uparrow (Kt+Kt)$ لغة مصدر ولغة هدف أن يساوى عبارة بين هما.</p>	<p>٤٤ الفسيقين ٢٦. orang-orang fasik</p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة الخسرون هي <i>orang-orang yang rugi</i>.</p>	<p>ترجمة " الخسرون " هي <i>orang-orang yang rugi</i>. في هذه آية هناك كلمة لغة المصدر معناها أن يكون عبارة وحدا ثم دخل لغة الهدف وجودة كلمتين. وشكل هذه تقنية الوصف هي $Kt \rightarrow F \uparrow (Kt+Kt)$</p>	<p>٤٥ الخسرون ٢٧. orang-orang yang rugi</p>	

<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة مصطلحون هي <i>orang-orang melakukan perbaikan</i></p>	<p>ترجمة كلمة " مصطلحون " هي <i>orang-orang yang melakukan perbaikan</i>. ترجمة هذه الكلمة في لغة مصدر باعبارة ثانية (F٢). هناك الكلمة أن يكون عبارة وحدا ثم دخل الكلمة في لغة هدف عبارة ثانية وهي مضاف ومضاف إليه. هذه تقنية الوصف بالشكلها $Kt \rightarrow F=F \{Kt=Kt=F \{Kt+Kt\}$</p>	<p>مصطلحون ١١. orang-orang yang melakukan perbaikan</p>	<p>٤٦</p>
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة الخشعين هي <i>orang-orang yang khusyu</i></p>	<p>ترجمة كلمة " الخشعين " هي <i>orang-orang yang khusyu</i>. وفقا الباحثة تقنية الوصف هي الكلمة (Kt) في لغة هدف (BS) لتكون عبارة (F) داخل لغة هدف (Bp). هناك شكلها $Kt \rightarrow F=F \{Kt=Kt=F \{Kt+Kt\}$</p>	<p>الخشعين ٥٨. orang-orang yang khusyu</p>	<p>٤٧</p>
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن</p>	<p>ترجمة كلمة " متقين " هي <i>orang-orang yang bertaqwa</i>. هذه تقنية هي تقنية الوصف بالشكلها $Kt \rightarrow F=F \{Kt=Kt=F \{Kt+Kt\}$</p>	<p>متقين ٦٦. orang-orang yang bertaqwa</p>	<p>٤٨</p>

<p>يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة متقين هي <i>orang-orang yang bertaqwa</i>.</p>	<p>وفقا الباحثة تقنية الوصف هي الكلمة (<i>Kt</i>) في لغة هدف (<i>BS</i>) لتكون عبارة (<i>F</i>) داخل لغة هدف (<i>Bp</i>).</p>		
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة الجهلين هي <i>orang-orang yang jahil</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "الجهلين" هي <i>orang-orang yang jahil</i>. وفقا الباحثة تقنية الوصف هي الكلمة (<i>Kt</i>) في لغة هدف (<i>BS</i>) لتكون عبارة (<i>F</i>) داخل لغة هدف (<i>Bp</i>). هناك شكلها $Kt \rightarrow F = F \vee \{Kt = Kt = F \vee (Kt + Kt)$</p>	<p>الجهلين ٦٧. <i>orang-orang yang jahil</i></p>	٤٩
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة المهتمدين هي <i>orang-orang yang mendapat petunjuk</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة "المهتمدون" هي <i>orang-orang yang mendapat petunjuk</i>. في هذه آية هناك كلمة لغة المصدر معناها أن يكون عبارة وحدا ثم دخل لغة الهدف وجودة كلمتين. وشكل هذه تقنية الوصف هي $Kt \rightarrow F = F \vee (Kt + Kt)$</p>	<p>المهتمدون ٧٠. <i>orang-orang yang mendapat petunjuk</i></p>	٥٠

<i>yang mendapat petunjuk</i>			
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة <i>orang</i> مسلمون هي <i>yang tunduk</i></p>	<p>ترجمة كلمة " مسلمون " هي <i>orang-orang yang tunduk</i>.</p> <p>ترجمة هذه الكلمة في لغة مصدر باعبارة ثانية (F٢). هناك الكلمة أن يكون عبارة وحدا ثم دخل الكلمة في لغة هدف عبارة ثانية.</p> <p>هذه تقنية الوصف بالشكلها</p> $Kt \rightarrow F = F \{ Kt = Kt = F \} (Kt + Kt)$	<p>٥١ مسلمون</p> <p>١٣٢. <i>orang-orang yang tunduk</i></p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة <i>orang</i> المشريكين هي <i>orang yang musyrik</i></p>	<p>ترجمة كلمة " المشركين " هي <i>orang-orang yang musyrik</i>.</p> <p>وفقا الباحثة تقنية الوصف هي الكلمة (<i>Kt</i>) في لغة هدف (<i>BS</i>) لتكون عبارة (<i>F</i>) داخل لغة هدف (<i>Bp</i>).</p> <p>هناك شكلها $Kt \rightarrow F = F \{ Kt = Kt = F \} (Kt + Kt)$</p>	<p>٥٢ المشركين</p> <p>١٣٥. <i>orang-orang yang musyrik</i></p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن</p>	<p>ترجمة كلمة " مئمنين " هي <i>orang-orang yang beriman</i>.</p> <p>في هذه آية هناك كلمة لغة المصدر معناها أن يكون</p>	<p>٥٣ مؤمنين</p> <p>٢٤٨. <i>orang-orang yang beriman</i></p>	

<p>يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة مؤمنين هي <i>orang-orang yang beriman</i>.</p>	<p>عبارة وحدا ثم دخل لغة الهدف وجودة كلمتين.</p> <p>وشكل هذه تقنية الوصف هي $Kt \rightarrow F^1(Kt+Kt)$</p>		
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة المرسلين هي <i>orang yang tulus</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة " المرسلون " هي <i>orang yang tulus</i>.</p> <p>هذه تقنية هي تقنية الوصف بالشكلها $Kt \rightarrow F=F^1\{Kt=Kt=F^2(Kt+Kt)\}$</p> <p>وفقا الباحثة تقنية الوصف هي الكلمة (Kt) في لغة هدف (BS) لتكون عبارة (F) داخل لغة هدف (Bp)</p>	<p>٥٤ المرسلين ٢٥٣. <i>orang yang tulus</i></p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة</p>	<p>ترجمة كلمة "مخلصون" هي <i>Orang-orang yang mengikhlasakan hati</i></p> <p>ترجمة هذه الكلمة في لغة مصدر باعبارة ثانية (F^2). هناك الكلمة أن يكون عبارة وحدا ثم دخل الكلمة في لغة هدف عبارة ثانية وهي مضاف ومضاف إليه.</p> <p>هذه تقنية الوصف بالشكلها $Kt \rightarrow F=F^1\{Kt=Kt=F^2(Kt+Kt)\}$</p>	<p>٥٥ مخلصون <i>Orang-orang yang mengikhlasakan hati</i></p>	

<p>مصلحون هي <i>orang-</i> <i>orang yang mengikhhlaskan hati</i></p>			
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة <i>maha luas</i>. وسع هي <i>maha luas</i>. ولكن ترجمة هنا لا بد أن ينقل على كلمة نفسها.</p>	<p>ترجمة كلمة "وسع" هي <i>maha luas</i>. التقنية في هذه الآية هي تقنية الوصف $Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$. والتي توصف بأنها عبارة (F) عطوفة تتكون من كلمة <i>Maha (Kt) (+) luas (Kt)</i>.</p>	<p>٥٦ . وسع ٢٦٩. <i>maha luas</i></p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة <i>maha kaya</i>. غنى هي <i>maha kaya</i>. ولكن ترجمة هنا لا بد أن</p>	<p>ترجمة كلمة "غنى" هي <i>maha kaya</i>. بسبب العديد من الغة الهدف على عمقة وطبيعة المعنى من <i>BS</i> يجب أن يترجم هذه الكلمة على أنها غنى نفسها. التقنية في هذه الآية هي تقنية الوصف $Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$. والتي توصف بأنها عبارة (F) عطوفة تتكون من كلمة <i>Maha (Kt) (+) kaya (Kt)</i>.</p>	<p>٥٧ . غنى ٢٦٧. <i>maha kaya</i></p>	

ينقل على كلمة نفسها.			
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة <i>maha</i> <i>mengetahui</i> هي <i>عليم</i> ولكن ترجمة هنا لا بد أن ينقل على كلمة نفسها.</p>	<p>إن الترجمة لكلمة "عليم" = <i>maha mengetahui</i> لم تعادل أو أقل دقا، بسبب تقضى عنصر الأساس والطريقة والهدفة.</p> <p>في هذه الشكل تعني أن المترجم يساوي (=) كلمة (<i>Kt</i>) بعبارة أخرى (<i>Kt</i>) في <i>BS</i> ثم يتم تفسير معنى الكلمة بعبارة (<i>F</i>) داخل لغة هدف <i>BP</i> تتكون من كلمتين (<i>Kt + Kt</i>)</p>	<p>٥٨ . عَلِيمٌ ١١٥. Maha mengetahui.</p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقا لقموس المنور كلمة <i>maha</i> <i>mendengar</i> هي <i>السميع</i> هي <i>السميع</i> ولكن ترجمة هنا لا بد أن ينقل على كلمة نفسها.</p>	<p>مع عبارة (<i>F</i>) في <i>BP</i> تتكون من بضع كلمات (<i>Kt + Kt</i>).</p> <p>على معنى كلمة سميع (<i>Kt</i>) يوصف مع عبارة الاستماع (<i>F</i>) التي تتكون من كلمة <i>Maha</i> (<i>Kt</i>) (+) (<i>Kt</i>) <i>mendengar</i>.</p> <p>وفقا لباحثة الترجمة، فإنه لا يستحق ذلك، إذا كانت الكلمة مبنية على الله، فهذا صحيح لأن الله يسمع كل شيء لا يستطيع البشر سماعه.</p> <p>ولذلك، إذا كانت مالت إلى الكلمة البشرية السمع من</p>	<p>٥٩ . السَّمِيعُ ١٢٧. Maha mendengar</p>	

<p>ولكن ترجمة هنا لا بد أن ينقل على كلمة نفسها.</p>	<p>خلال الشعور السمع المناسب $BS(Kt)$.</p>		
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة العزيز هي <i>maha perkasa</i> ولكن ترجمة هنا لا بد أن ينقل على كلمة نفسها.</p>	<p>كلمة العزيز قوية. لكن لدى العزيز أربعة معان: أ. خطوة جدا ب. هناك حاجة ماسة للغاية من قبل الجميع ج. نبيلة جدا د. ولا لأحد أن يهزم الآخرين. ترجمة الكلمة العزيز هي <i>maha perkasa</i> أقل الصحيح، لأنه وفقا للباحثة التفسير إلى جانب العزيز فقط. وهو تقضى عناصر المفقودة لمعنى كلمة لغة مصدر (<i>BS</i>). هذه الترجمة العزيز تحذف المكونات الدلالية الواردة فيها، وينبغي نقلها إلى شركة بريتيش بتروليوم باسم العزيز. في ترجمة هذه الكلمة بالتقنية الوصف $F(Kt+Kt) \rightarrow Kt$.</p>	<p>٦٠. الْعَزِيزُ ١٢٩. maha perkasa</p>	
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن</p>	<p>ترجمة رءوف معناها <i>maha pengasih</i> غير مناسباً. لأنها تقضي على عمق معنى كلمة <i>BS</i> يجب أن تترجم هذه الكلمة عن طريق التحويل، وتحويل إلى رءوف</p>	<p>٦١. الرَّءُوفُ ١٤٣. Maha Pengasih.</p>	

<p>يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة الخبير هي <i>maha</i> <i>pengasih</i> ولكن ترجمة هنا لا بد أن ينقل على كلمة نفسها.</p>	<p>فقط. في هذه الترجمة، تقنية الوصف التي تمت شكلها $Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$ وهو معنى كلمة الرؤوف (<i>F</i>) + (<i>Kt</i>) <i>pengasih</i> (<i>Kt</i>) <i>maha</i></p>		
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة ملة هي <i>agama</i> ولكن ترجمة هذه الكلمة صفتها خصوص في سياق الآية.</p>	<p>كلمة ملة هي الشريعة التي وضعها الله للعبودية، وهي تستخدم في سياق النبوة فقط. لكن في هذه الآية نقول أن الدين أقل الصحيح ترجمة كلمة ملة = <i>Agama</i> وكذلك كلمة الدين يتم تفسيرها. بالتساوي من قبل الدين الكلمتين تعتبر مترادفة. إذا كانت كلمة ملة فهذا يقضي على معنى السياق أيضًا. وهذه الملامة لها معنى خاص أي الشريعة وهي تستخدم في سياق خاص كذلك. لذلك، لأن هذه هي ترجمة كلمة ملة هو <i>agama</i> أقل دقا من الدين والذي شكل في تقنية المرسلات + Kt_1. $Ktr = Kt$</p>	<p>٦٢ مِلَّة ١٣٠. agama</p>	

<p>قد كان معادلاً، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقاً لقموس المنور كلمة الدين هي <i>agama</i>.</p> <p>في حقيقة هه الكلمة مرادفه ملّة أن يساوى المفهم <i>agama</i></p>	<p>ترجمة كلمة الدين هو <i>Agama</i></p> <p>لأنه وفقاً للباحثة فإن هذا المعنى يزيل عمومية السياق كما أن للإعلان معنى أكثر بكثير من الكلمات الأخرى.</p> <p>الدين تطبيق هذا الإعلان على الله، النبي، والشعب. في هذه الترجمة شكل في تقنية المراسلات $Kt_1 + Kt_2 = Kt$.</p> <p>في تقنية ما يعتبر المعنى الخاص بمصطلح أو كلمة (Kt_1) في <i>BS</i> مرادفاً لكلمات <i>BS</i> أخرى (Kt_2) ثم يتماثل معنى كلتا الكلمتين مع معنى كلمة (Kt) داخل <i>BP</i>.</p>	<p>٦٣</p> <p>الدِّينَ</p> <p>agama. ١٣٢.</p>	
<p>قد كان معادلاً، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>وفقاً لقموس المنور كلمة حليم هي <i>maha penyantun</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة حليم = <i>maha penyantun</i></p> <p>ومع ذلك، في هذه الترجمة كان يستند إلى البشر، صحيح أنه تم ترجمته. وفقاً لقموس إندونيسيا على العكس، إذا كانت مبنية على الله فلا توجد ترجمة أخرى.</p> <p>التقنية المستخدمة في هذه الآية هي تقنية الوصف $Kt \rightarrow F(Kt + Kt)$.</p> <p>ووفقاً للباحثة، فإن هذه الكلمة تستحق العناية عند الاتكاء على الله</p>	<p>٦٤</p> <p>حَلِيمٌ</p> <p>Maha Penyantun. ٢٢٥.</p>	

<p>ولكن إذا نقل على الله ، كلمة أن يكون حلیم فقد.</p>	<p>،ولكن إذا كانت مالتة على البشر، فإن السياق مختلف.</p>		
<p>قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن يناسب الفهم في لغة المستهدف. وفقا لقموس المنور كلمة خبير هي <i>maha</i> <i>mengetahui</i>.</p>	<p>ترجمة كلمة خبير هي <i>maha mengetahui</i> أقل الصحيح. بسبب تقضى العناصر الأساسية للطريقة والكائن. لذا يجب ترجمة هذه الكلمة عن طريق تحويلها إلى (BP) الخبير نفسه. في هذا الترجمة تستخدم تقنية الوصف التي تم وشكلها $Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$.</p>	<p>٦٥ خَبِيرٌ Allah ٢٧١. mengetahui</p>	
<p>إذا نحن ننظرو إلى كلمة الأولها أن أولوا الأبواب لم مناسبة بين لغة المصدر إلى لغة المستهدف. ولكن في لقموس المنور قد كان معادلا، لأن معنى لغة المصدر أن</p>	<p>ترجمة كلمة أولو الباب = <i>orang-orang yang berakal</i> ، لأن "لوب" مرادف للعقل. لكن فكرة اللفة موجهة إلى العقل الخالص، في حين أن العقل يشير إلى أنواعها المختلفة من كونها عامة. بالمقارنة بالترجمات الأخرى، يبدو أن حسن يترجم أولو الباب مع شخص مدروس و بكرى مع بالمعقل. لذلك وفقا للباحثة، فإن ترجمة أولو الباب مع الناس الذين لديهم خشونة معقولة لأن لوب يعني العقل النظيف.</p>	<p>٦٦ أُولُوا الْأَبْوَابِ orang- orang yang berakal ٢٦٩.</p>	

<p>يناسب الفهم في لغة المستهدف.</p> <p>في الحقيقة قبل نترجم هذه لأية لابدّ علينا تنظرة و عن السياق.</p>	<p>يجب أن تترجم العبارة <i>BS</i> مع أشخاص واضحين. كما شكل على تقنيات تكاملية</p> $F(Kt+Kt) \rightarrow F \{F_{\gamma}(Kt+Kt)\}$ $Kt = Kt$ <p>ترجمة العبارة (<i>F</i>) العبارة (<i>F</i>) تتكون العبارة <i>BS</i> من مضاف و مضاف إليه، بينما تتكون عبارة <i>BP</i> من عبارة فرعية (<i>F</i>₁) تتكون من كلمتين (<i>Kt + Kt</i>).</p>		
---	--	--	--

الباب خمسة

الخاتمة

أ. الخلاصة

في الفصل الأخير من هذه الأطروحة، سيصف المؤلفان جوهر المناقشة أعلاه المصممة للنتائج أو التحليل الذي قام به المؤلف. النتائج والاستنتاجات التي حصل عليها المؤلفون هي كما يلي:

١. يتكون إجراء المعادلة من ثلاثة أساليب، هي تقنيات مراسلات ، تقنيات الوصف والتقنيات التكاملية.

٢. تتكون تقنية مراسلات من ثلاثة وهي $Kt^1 + Kt^2, Kt = Kt, F = F$

٣. تتكون تقنية الوصف من أربعة وهي $Kt \rightarrow F(Kt + Kt), Kt \rightarrow F^1(Kt + Kt)$

$$Kt = Kt \rightarrow F(Kt + Kt), Kt \rightarrow F^1\{Kt \rightarrow F^2(Kt + Kt)\}$$

٤. التقنية التكاملية لها واحد وهي $F(Kt + Kt) \rightarrow \{F(Kt + Kt)\}$

٥. استخدام شكل الترجمة $Kt^1 + Kt^2 = k t$ في سورة البقرة يعني ٣ أماكن

٦. استخدام شكل الترجمة $Kt = Kt$ في سورة البقرة يعني ٢٧ أماكن

٧. استخدام شكل الترجمة $F = F$ في سورة البقرة يعني ٢ أماكن

٨. استخدام شكل الترجمة $Kt \rightarrow F(Kt + Kt)$ في سورة البقرة يعني ١٣ أماكن

٩. استخدام شكل الترجمة $Kt \rightarrow F^1(Kt + Kt)$ في سورة البقرة يعني ١٠ أماكن

١٠. استخدام شكل الترجمة $Kt=Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$, لم موجود في سورة البقرة
يعنى . أماكين

١١. استخدام شكل الترجمة $Kt \rightarrow F^1\{Kt \rightarrow F^2(Kt+Kt)\}$ في الترجمة في سورة
البقرة يعنى ١٢ أماكين

١٢. استخدام شكل الترجمة $F(Kt+Kt) \rightarrow \{F(Kt+Kt)\}$ في سورة البقرة يعنى ١
أماكين

١٣. نمط الترجمة الأكثر استخداماً هو تقنيات المرسلات بلشكها $Kt = Kt$

١٤. في حين أن الترجمة على الأقل وجد استخدام فهو تقنيات وصف

باشكلها $Kt=Kt \rightarrow F(Kt+Kt)$

ب. إقتراحات

من خلال تحليل الأنماط أو ترجمة التعادل في سورة البقرة أن يأمل
المؤلفون أن يكون العمل الحقيقي للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة
الإندونيسية وأكثر استهدافاً. نأمل أن تكون الترجمة من المترجمين أسهل
للفهم من قبل مستخدمي اللغة الإندونيسية وأكثر تنوعاً..

يأمل المؤلفون كذلك ، على أمل أن تكون ترجمة مشكلة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أكثر تشجيعاً لدى الطلاب ولغة اللغة العربية ، خاصة في الجامعة الحكومية الإسلامية (IAIN) بجوروب .

المراجع

شهابودین، بینرجیماهان عرب کی ہندونیسیا (تیوری دان برکتیک)، باندونج :

ہومانیور، ۲۰۰۵

محمد زکی الفارسی، بدومان بینرجیماهان عرب ہندونیسیا، باندونج: ریماجا

رسداکریا، ۲۰۱۱

عادل خلف، اللغة والبحث اللغوی، (القاهرة: مكتوبة الأدب، ۱۹۹۴)

بارتوموان ہراہب، بمبیلارجن کیلموان بہاس عرب بییراف فتندکاتن،

(میتنودلوغی دان آلتیرناتیب، جوروب: LP۲ ستثن جوروب، ۲۰۱۱)

أجیب حرماون، مطضلنجی فنبلجرن بہاس عرب، (بندنج: PT. رامج

رسدکریا، ۲

نور رحماواتی، ترجمة كلمة الروح في تفسير القرآن محمود يونس"، (بحث

العلمی، جامعة شاریف ہدایة اللہ بجاکرتا، ۲۰۱۱)

رسیتا دانیتی فریدة، مقارنة ترجمة القرآن الکریم لقرايش شهاب ولهامکا

(سورة الليل والشمس)

سحیندرا یوسوف، تیئری تییرجاما بیجنتار لیجوئستیک دن سوسئلجوئستیک،

بندوج: مندر واجو ۱۹۹۴

يوسف نور عوض، علم النص ونظرية. الناشر : ارالثقه للنشر والتوزيع مكم

المكرصم. الطبعة الأولى ١٤١ هـ

محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث درست الترجمة.

الشركة المصرية العالمية للنشر-لونجمان، ٢٠٠٣

دحية مسقان، الترجمة بين النظرية والتطبيق، (كونتور فونوروكو : معهد دار

السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة، دون السنة) ١

عبد المونيف، ستراتيجي دان كيات مينيرجماح بهاس عراب كي إندونيسيا، (

يوجياكرتا : بوستاكا بيلاجار، ٢٠٠٩)

محمد زهري، المنهج الأساسي في الترجمة والتعريب، بحث مقدم للدورة التي

يعقدها النافلة في ٢٠-١٠-٢٠٠٠

اندى بيراستوو، ميماهامى ميتودى-ميتودى بينيليتان سوات تنجوان

تيوريتيس وبركتيس، (يوجاكرتا: الروز ميديا، ٢٠١١)

وينارمو سوراخما، بينجانتار بينيليتان علمية: ميتودى دان تيخنيك، (باندونج:

تارسيتو، ٢٠١٣)

كينابات وسومارياتي، برينسيب داسار بينيلتان باهاس دان ساسترو،

(باندونج: نوانسا، ٢٠١٠)

عزادين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس.

الطبعة الخامسة مزيد ومنقحة، ٢٦٤٢٦م-٢٠٠٥ هـ

